

AIR NOSTRUM

N.8 MARZO / MARCH
2018

INFLIGHT MAGAZINE

Val d'Aran

Más allá de la nieve · *More than just snow*

COVADONGA, 2018, UN AÑO Y TRES CENTENARIOS · ONE YEAR, THREE CENTENARIES
LLEIDA, UN RÍO DE EMOCIONES · A RIVER OF EMOTIONS

The best of SERRA de TRAMUNTANA by boat and bike

COME TO PUERTO de SÓLLER and
go on board with your bike

BARCOS AZULES takes you
TO CALOBRA COVE

LAND ON SHORE
with your bike

AND TRAVEL along
THE OTHER SIDE
OF MALLORCA

YOU AND YOUR bike
FROM PUERTO
de SÓLLER
TO CALOBRA
WITH BARCOS
AZULES



AIR NOSTRUM

INFLIGHT MAGAZINE

EDITA/PUBLISHER

Air Nostrum Líneas Aéreas

DIRECTOR COMUNICACIÓN/COMMUNICATIONS DIRECTOR

Antonio de Nó

COORDINADOR

Francisco Romero
prensa@airnostrum.es

PRODUCE/CONTRACT PUBLISHER

Key Publishing Spain

PRESIDENTE Y EDITOR/PRESIDENT AND PUBLISHER

Adrian Cox

DIRECTOR EJECUTIVO/CHIEF EDITOR

Jorge Penalba
director@nostrum.global

REDACTORES/CONTRIBUTORS

Paz Ferrer
Javier Marquerie
Jesús Martínez
Eva Muñoz
Manolo Muñoz
Javier Ortega
Rafa Rodríguez

ILUSTRACIONES/ILLUSTRATIONS

José Javier Espinosa

DISEÑO Y MAQUETACIÓN/DESIGN AND LAYOUT

Diego Obiol

PUBLICIDAD/ADVERTISING

Directora Comercial/Commercial Director
Ann Saundry

España

Ediciones de Publicaciones y Publicidad SL
alvaro.lopez@nostrum.global
ignacio.nebot@nostrum.global
Tel. 616 29 04 22

Barcelona

Juana Torres
juana.torres@nostrum.global
Tel/Fax 931 863 656
Tel. 618 773 833

Madrid

Agustina Torchla
agustina.torchla@nostrum.global
Tel. 660 855 386

IMPRESIÓN/PRINTER

Rivadeneyra S.A.
Torneros 16. 28906 Getafe (Madrid).
Tel: 91 208 91 50

Impreso en España (Printed in Spain)

Depósito Legal V1978-2017

Para descargar una versión electrónica de Air Nostrum Inflight Magazine, para consultas publicitarias, descargar el mediakit o para colaborar en la revista, por favor, visite nuestra web: www.nostrum.global

To download an electronic version of Air Nostrum Inflight Magazine or to find out how to advertise, download the mediakit or contribute to the magazine, please visit our website: www.nostrum.global



06

N.8

MARZO / MARCH
2018

Destino / Destination

Val d'Aran
Más allá de la nieve
More than just snow



14

Destino / Destination

Covadonga
2018, un año y tres centenarios
2018, one year, three centenaries



32

Destino / Destination

Lleida
Un río de emociones
A River of Emotions

26 Moda / Fashion

Diseño 360° con... Estudio Savage
360° Design with... Estudio Savage

29 Belleza / Beauty

Mascarillas faciales
Facial Masks

30 Mesa reservada / Reserved table

Bisbe Gastro Taberna

38 Agenda / Events

Propuestas culturales
Cultural suggestions

40 Tercetos con historia

Britannia, Norge y Dannebrog: trío real
Britannia, Norge and Dannebrog: A Royal Trio

42 Motor / Motoring

46 Mapas de destinos / Destination maps

48 Noticias Air Nostrum / Air Nostrum news

50 Puerta de embarque / Boarding gate

20 Aprendiendo a dormir / Learning to sleep

NH Collection Piazza Carlina
The old Gramsci's Manor

22 Destino / Destination

Bordados de Lorca: Manos de seda
Embroidery of Lorca: Silk hands



Nos gusta el mar



XI EDICIÓN 2018

Salón Náutico de Denia

DEL 27 DE ABRIL AL 1 DE MAYO

For those of you who are thinking about taking advantage of the upcoming Easter holidays to take a trip, I want to let you know that the Air Nostrum schedule for the last week of March expands the number of flights to both international destinations and the Canary and Balearic archipelagos. With this increase in frequency, it will be easier to visit French, Moroccan, Portuguese or Italian cities, and, with the special programmes planned for this period, getaways for couples and families to the Canary or Balearic Islands can be made from more provinces.

And for those who prefer to travel around Spain during this period, our consolidated routes represent an opportunity to visit places of great interest, whether religious and traditional in nature such as landscape, cultural or, why not, gastronomic.

In this magazine we put forward some suggestions, full of ideas to visit the interior.

A good section of the magazine covers Lérida and we show the charms of the province as a whole and those of the Aran Valley in particular. A section is also dedicated to the water currents of the Lleida Pyrenees which is the setting for various energetic tourism activities.

The Aran Valley, which greets us from the cover, keeps many surprises under the snow for those who visit it outside the ski season. White gives way to a diversity of greens with wooded slopes, meadows and more than 200 lakes. And, in keeping with the people of this landscape, a gastronomy linked to traditional peasant labour: Ólha aranesa, game stews, stuffed cabbage or raw milk cheese from grass-fed cattle. Believe me, the après-ski of Aran is unique and its variety of restaurants exceptional.

Another alternative, which uniquely blends the enjoyment of traditions and nature, is Covadonga which, this year, commemorates the declaration of a national park, the coronation of the Virgin and the proclamation of King Pelayo. In these pages we make a journey through some of the corners of this good land, laden with history and symbolism.

I trust that you will choose us for your trips to these destinations or to any other places on our route map.

Happy travels and happy spring



CARLOS BERTOMEU Presidente de Air Nostrum *President of Air Nostrum*

Bienvenido a bordo

Welcome aboard

A quienes estén pensando en aprovechar las próximas fiestas de Semana Santa para realizar algún viaje quiero comentarles que el programa de Air Nostrum para esa última semana de marzo incrementa la oferta de vuelos a destinos internacionales y a los archipiélagos canario y balear. Con el aumento de frecuencias será más fácil visitar ciudades francesas, marroquíes, portuguesas o italianas, y con las rutas especiales programadas

para este periodo se podrán realizar escapadas familiares o en pareja a Canarias o Baleares desde más provincias.

Y para quienes prefieran desplazarse estos días por España, nuestras rutas consolidadas suponen una oportunidad para visitar localidades de grandes atractivos, ya sean de índole religioso y tradicional como paisajístico, cultural o, por qué no, gastronómico.

En esta revista planteamos precisamente algunas propuestas de interior llenas de sugerencias.

Lérida ocupa una buena parte de la publicación porque les mostramos los encantos de la provincia en su conjunto y los del Valle de Arán en particular. Una propuesta temática está dedicada a las corrientes de agua del Pirineo leridano como escenario de diversas actividades de turismo activo.

El Valle de Arán, que nos saluda desde la portada, guarda grandes sorpresas bajo la nieve para quienes lo visiten fuera de temporada de esquí. El blanco deja paso a una diversidad de verdes con laderas boscosas, prados y más de 200 lagos. Y, en consonancia con las gentes de ese paisaje, una gastronomía vinculada a labores campesinas tradicionales: Ólha aranesa, estofados de caza, col rellena o queso de leche cruda de vaca de pasto verde. Créanme que el "après-ski" del Arán es único y dentro de él, su variedad de restaurantes es excepcional.

Otra alternativa, en la que se mezclan de forma singular el disfrute de las tradiciones y de la naturaleza, la tenemos en Covadonga, que justamente este año conmemora la declaración de parque nacional, la coronación de la Virgen y proclamación del Rey Pelayo. En estas páginas hacemos un recorrido por algunos rincones cargados de historia y simbolismo de esa buena tierra.

Confío en que nos elijan en sus desplazamientos a estos destinos o a cualquier otro de nuestro mapa de rutas.

Feliz viaje y feliz primavera

VALD'ARAN

Más allá de la nieve
More than just snow



Al hablar de Val d'Aran es inevitable pensar en Baqueira Beret, en las instalaciones deportivas, en sus kilómetros de magníficas pistas y en la larga duración que allí tiene la temporada de esquí. Y sin embargo el territorio es mucho más que todo eso. Cuando la nieve desaparece de las cumbres y laderas, cuando el blanco deja paso a la infinita gama de verdes, cuando el frenesí de la temporada de esquí termina y se abre a la vibrante primavera, es cuando queda al descubierto el gran Val d'Aran. Un valle trazado por el río Garona y cimas de hasta 3.000 metros, con sus laderas cubiertas de abeto, pino negro y extensos hayedos. Paredes escarpadas de roca, prados alpinos y más de 200 lagos de origen glaciar completan el escenario perfecto para hacer una escapada de contacto con la naturaleza.

When we talk about the Aran Valley, we immediately think of the Baqueira Beret resort and the region's sport facilities, slopes and long skiing season. But this place is way more than just that. When the skiing season ends giving way to the vibrant spring months and the snow covering the mountains melts, the landscape gets filled with intense green colours. It is in this precise moment when the grandiosity of the Aran Valley is on full display. Surrounded by tree covered mountains of up to 3000 metres and cut in half by the Garona river, this region's rocky walls, alpine meadows and over 200 glacial lakes make it the perfect destination for nature lovers.



En primavera, verano y otoño se da en Val d'Aran unas condiciones que coinciden en muy pocos lugares. Aunque la nieve desaparece, los servicios, alojamientos, restaurantes y multitud de ofertas de ocio previstas para la afluencia masiva de deportistas en invierno, permanecen a disposición del visitante del resto del año. Esta combinación tiene además el aliciente de la fuerte tradición del lugar. No es un decorado o un espacio creado entorno a una atracción. Aran es mucho Aran y lo es desde hace mucho tiempo. Será por el clima, único valle en la vertiente norte del Pirineo y por tanto de características atlánticas, o será por su historia, que ha hecho que Aran tenga unos privilegios excepcionales desde 1313 —recuperados en 1990— y que le dan competencias sobre asuntos como medio ambiente, sanidad, turismo o servicios sociales. También puede tener su origen en el aislamiento físico que ha tenido con el resto de España, ya que hasta la apertura del puerto de la

Aran es uno de los destinos españoles más visitados desde hace mucho tiempo, tanto que es el valle de valles.

Aran has been one of Spain's most visited destinations for quite some time. Aran is more than just a valley,



Bonaigua en 1924 permanecía incomunicado durante el invierno y el tráfico normal de vehículos por el túnel de Vielha no se logró hasta 1965. Al fin y al cabo, Val d'Aran viene del occitano “val” y del vascuence “harán” y ambas palabras significan “valle”.

DEL DEPORTE Y LA NATURALEZA

Sendas y pistas —más de 400 kilómetros existen en el territorio— perfectamente mantenidas y señalizadas, están disponibles para ciclistas y caminantes. A pesar de estar en un entorno de alta montaña, no hay que asustarse, ya que las rutas están catalogadas según su grado de dificultad y las hay incluso para disfrutar en familia sin por ello ser menos atractivas. Ahora bien, si lo que está buscando es un gran desafío o un reto, en las rutas de Aran la vas a encontrar. Como punto intermedio tiene opciones como la ruta (la corta, que la larga es otra cosa) de los Lagos de Colomers, de una poderosa belleza. Otro tanto encontrarán los que entienden que unas vacaciones sin bicicleta no merecen la pena: rutas de todas las especialidades y diferenciadas en cuatro niveles de dificultad, que suenan a reto. Por ejemplo la ruta 22, de tan solo 21,8 kms y un tiempo estimado de cinco horas y media.

La lista de actividades deportivas es muy larga: vías ferratas, *rafting*, hípica, aguas bravas o parque de aventura, casi todo ello con opciones para público infantil. Y siempre rodeado de paisajes que dejan sin aliento y con el agua como tema rítmico principal. Lagos, arroyos y preciosas cascadas cuya visita ya merecen una excursión.

Se haga lo que se haga, parece que se le exigirá al cuerpo lo suficiente como para tener prevista una recompensa. En este sentido, muchos hoteles cuentan con servicio de *spa* y no será complicado encontrar alojamiento con esta característica. Pero si lo que se quiere es relajar el cuerpo y



Son muchos los hoteles que ofrecen instalaciones de spa, piscinas al aire libre a las que añaden termas, como las de Baronia de Les, abiertas todo el año. *There are many hotels that offer spa facilities, outdoor swimming pools to which add thermal baths, such as those of Baronia de Les, which are open every day of the year.*



Aunque la nieve desaparece, los servicios, alojamientos, restaurantes y multitud de ofertas de ocio permanecen a disposición del visitante del resto del año. *Even if there is no snow, the region's hotels, restaurants and leisure facilities are still in full swing.*

During the spring, summer and autumn months, the Aran Valley offers some very unique conditions. Even if there is no snow, the region's hotels, restaurants and leisure offer – which usually provide a service to the snow sport enthusiasts – are still in full swing. Not only that, the region also possesses a strong tourist tradition.

This is not a set nor an artificial space created around a tourist attraction. Aran has been one of Spain's most visited destinations for quite some time. Is it because of its unique weather conditions, or is it because this is the only valley in the northern Pyrenees possessing an Atlantic climate? Or is it because of its history, with the region having received several political privileges since 1313 – which were unfortunately lost and then regained in 1990 – including skills in education, healthcare, tourism and social services?

The Valley's strong personality might come from the isolation the region has suffered from the rest of the country throughout its history. It wasn't until the mountain pass known as *Port de la Bonaigua* was opened back in 1924 that the area was accessible during the winter months. Moreover, regular vehicle traffic wasn't achieved until 1965 thanks to the *Vielha* tunnel. It is no surprise that the region's original name comes from the words Val (valley in Occitan language) and *harán* (which also means valley, but in Basque language).

SPORTS AND NATURE

There are over 400 kilometres of well preserved, well signalled mountain paths and tracks for beginners and advanced bike riders and walkers in the region. Although this is a high mountain area, there is nothing to be afraid of: all the routes are categorised according to how difficult they are, some even being suitable for children. But if you are looking for a challenge, you will definitely find one. Of course, you can always choose the beautiful *Lagos de Colomers* route (the short one, not the long one), which presents a medium difficulty.

And for those cycling lovers out there, the area is full of all sorts of routes with up to four different difficulty levels. Route 22, for example, is 21.8 km long and takes around five and a half hours to complete.

The region offers an endless amount of activities: climbing, rafting, horse riding, trekking... all suitable for children. You can



Una de las barras de pinchos que adornan los bares de Aran. A 'Pintxos' restaurant's bar —very common in Aran—.

la mente en una terma tradicional, también está a su disposición. Arties ha inaugurado recientemente unas piscinas termales públicas y en Les encontrará las Termas Baronía de Les, cuyo manantial de aguas sulfurosas a más de 30° y que se encuentra a 300 metros de profundidad, ya era utilizado por los romanos.

DEL BUEN COMER

Los araneses son hombres y mujeres montaraces históricamente curtidos por una climatología agreste y con ocupaciones ligadas a duros trabajos de ganadería de alta montaña. Así que en la mesa tradicional uno debe esperar una dieta en consonancia con una vida parca y con altas necesidades calóricas. De esos fundamentos viene la Ólha Aranesa, que no es si no la versión local del puchero. Carnes de vaca, cerdo y gallina, cocidas junto a verduras, judías de la tierra y garbanzos, para los que cada casa tiene una receta particular. Aunque su origen, al igual que pasa con la fabada, el pote gallego o el cocido madrileño, es mucho más modesto: legumbre cocida con verduras y los festivos con un trozo de carne. Lo que sigue estando reservado para los festivos, por la complejidad de su elaboración, es la col rellena de carne, rebozada y frita. Una receta tradicional aranesa que conviene buscar en las cartas de la increíble cantidad de restaurantes que hay en el valle.

Desde hace unos años, al calor de los visitantes interesados en una cocina más variada, han florecido gran cantidad de tabernas especializadas en *pintxos* al más puro estilo vasco. La variedad y aspecto que ofrecen las barras se han convertido en un atractivo más de la comarca. Tanto es así, que de manera coordinada estos bares abren sus puertas los martes bajo el lema «pintxo pote» y cada local ofrece una especialidad y una bebida a un precio excepcionalmente atractivo.

Y a medio camino entre la experiencia y la tradición gastronómica está la visita a la quesería Hormatges Tarrau. Dos hermanos con mucha voluntad y saber hacer, decidieron sacar a la luz y a un público condicionado por la limitada producción, los quesos que de antiguo se consumían en el valle. Leche cruda de vaca de pasto verde y la receta que la familia conservaba son la razones para visitar Bagergue.

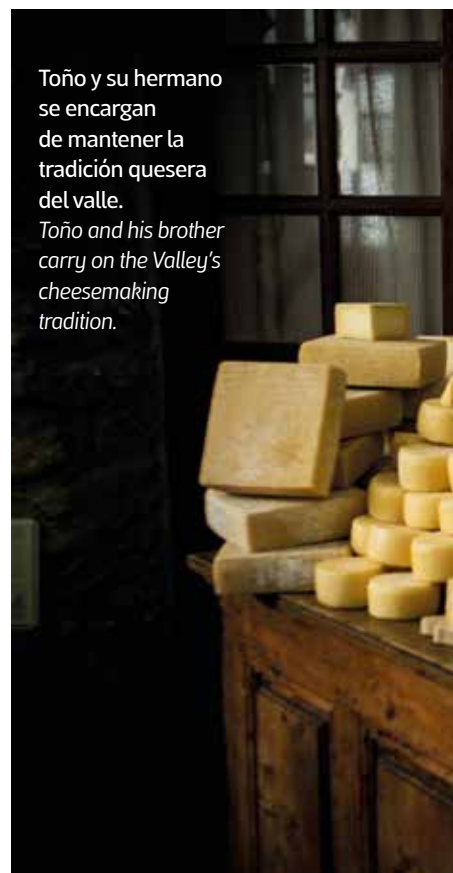
DEL ARTE Y LA CULTURA

Quizá la segunda cosa, tras la estación de esquí, que se le reconoce Aran como más valiosa es su arquitectura y en concreto su excelente colección de iglesias, a la que se han bautizado bajo el título de “románico aranes”. De un románico tardío es su planta y paramentos principales, muchas de estas iglesias apuntan ya formas góticas en sus bóvedas y torres. Estas iglesias hacían también las veces de baluarte ante la probabilidad de ataques enemigos y en alguno de los casos se pueden observar restos de murallas y torres fuertes alrededor del enclave. En el interior apenas quedan restos de los frescos de aquella época, ya que se fueron sustituyendo por pinturas de periodos tardo gótico, renacentista, barroco y neoclásico, resultado todo ello de una apasionante narración de los tiempos. Conviene documentarse antes o buscar una buena guía, ya que cada una de las iglesias encierra buenos secretos.

Y como última recomendación, aunque debería ser la primera, ya que sirve para tomar conciencia de los caminos que andamos, está el museo de historia de Aran en Vielha, con sede en la Torre del General Martinhon y que es a su vez una muestra de la arquitectura local. En la colección del museo, además de piezas importantes de toda índole, descansa buena parte de la tradición que hace de Aran mucho más que un valle.



El arte románico y gótico son otro de los fuertes histórico-culturales del Valle. Romanesque and Gothic art are another of the Valley's historical-cultural strengths.



Toño y su hermano se encargan de mantener la tradición quesera del valle. Toño and his brother carry on the Valley's cheesemaking tradition.



do these activities whilst marvelling at the Valley's breath-taking landscapes and beautiful rivers, lakes, waterfalls and streams.

But no matter what, your body will surely ask for a reward. That is why so many hotels have a spa area too, something very common in ski areas.

Not only that, those looking to cleanse their mind and body in a more classic way will find lots of thermal baths here. Recently, the town of Arties opened a new public thermal bath. The town of Les also has its own natural spa: the *Termas de la Baronia de Les*, the waters of which are 30° (the spring is 300 meters deep!). These thermal waters were used during the times of the Roman Empire.

A DELICIOUS GASTRONOMY

Let's not forget that people from this valley are feral men and women who are used to wild landscapes and rough weather and whose work is usually related to mountain farming. It is because of this that the region's gastronomy is high in calories. That is the origin of the *Ólha Aranesa*: the region's own version of the traditional Spanish stew. Beef, pork, chicken, beans, chickpeas and other vegetables are the main ingredients in this dish, the recipe of which varies depending on who cooks it. Back in the day – like the Asturian, the Galician and the Madrilenian stews – this was a very humble dish which consisted solely of beans

and vegetables (meat was saved for special occasions).

Another traditional dish that is still only cooked on special occasions due to its complexity is the meat-stuffed fried cabbage. Search for it on the menus of the Valley's many restaurants. Aran's third gastronomic treasure is the wild game meat stew.

In the last couple of years, many taverns have specialised in Basque *pintxos* which have appeared in the Valley due to the arrival of new visitors looking for a more refined cuisine. These *pintxos* and the look of these taverns' bars have become the Valley's new gastronomic attraction. Every Tuesday, each restaurant offers a special pintxo plus a drink at a very convenient price under the slogan *Pintxo Pote*.

A visit to the cheese making house Hormatges Tarrau is one-part experience, one-part gastronomic tradition. Founded by two determined, skillful brothers, this dairy has brought back some of the region's forgotten cheeses. Visit Bagergue, the Valley's highest village at 1490 metres, and discover this family's traditional cheese recipe consisting of raw grass-fed cow milk.

ART AND CULTURE

Second only to the region's sky resorts, architecture is the Aran Valley's other main attraction. This area is home to a large collection of excellent, unique Romanesque churches, the architecture of which is commonly referred to as Aran-Romanesque. But not only do these churches have an overall Romanesque design, they also possess early Gothic traces in their towers and dooms.

These churches were sometimes used as forts in case of an enemy attack. Because of this, remains of towers and walls can be found in the surrounding areas.

The frescoes that used to embellish the churches' interiors are almost gone. They were replaced with late Gothic, Renaissance, Baroque and Neoclassical paintings. A true exhibition of the passage of time. We recommend researching information about these churches or buying a guide in order to discover all the secrets hidden inside these isolated temples' walls.

And last but not least, we encourage you to visit the Aran Valley's History Museum. Here, you will learn about this land's history. Located at Vielha's General Martinhon Tower, which is a great example of the region's architecture in and of itself, it does not only house some impressive artwork, but also samples of the region's incredible history, proving it is much more than just a valley.





Formentera en mayo

Ven a conocer Formentera cuando las playas están en su mejor momento, la isla respira calmada y el ritmo es diferente.

Mayo ofrece un clima excepcional, además de eventos culturales y deportivos en un escenario inigualable. Como novedades 2018, destaca la **Marnatón**, una carrera de relevos en el mar (del 24 al 26 de mayo), la primera muestra de **Teatro en La Mola** (del 3 al 5 de mayo) y eventos tan consolidados como **Formentera Fotográfica** (del 28 de abril al 1 de mayo) y **Formentera 2.0** (del 3 al 6 de mayo).



Ven a conocer
el azul
Formentera



www.formentera.es

COVADONGA

2018, un año y tres centenarios
2018, one year, three centenaries



Lagos de origen glacial.
Lakes of glacial origin.

Hace exactamente un siglo, el enclave de Covadonga fue declarado el primer parque nacional de España, espacio que sería ampliado años más tarde y que hoy constituye el Parque Nacional de Picos de Europa. Con este hito se inauguran las políticas de conservación medioambiental en España, una iniciativa que tampoco dejaba de lado la dimensión espiritual e histórica de Covadonga. También se conmemoran este año la coronación canónica de la Virgen de Covadonga y los 1.300 de los orígenes del Reino de Asturias con la proclamación de Pelayo como monarca.

Exactly one hundred years ago, Covadonga's surrounding areas were declared the first ever natural park in Spain, which would later be expanded to form what we now know as the Picos de Europa National Park. This marked the beginning of environmental conservation policies in Spain. Fortunately, it also respected Covadonga's history and religious beliefs.



Por esta triple conmemoración, el presente año está lleno de motivos para acercarse a Covadonga, donde están programadas multitud de actividades y eventos que harán que este enclave brille con más luz que nunca. Un espacio lleno de rincones cargados de simbolismo e historia que nos permiten recorrer un territorio inigualable a golpe de paisajes asombrosos.

EL REPELAO es el punto de entrada al Santuario de Covadonga. Su denominación procede de la contracción de “rey Pelayo”, pues la tradición asegura que allí fue proclamado rey don Pelayo hace 1.300 años. Para recordar este hecho se erigió en el siglo XIX un obelisco coronado por la cruz de la victoria. En sus inmediaciones puede verse también la antigua estación de ferrocarril donde acababa su recorrido el tren que conducía a los peregrinos al santuario hasta la primera mitad del siglo XX.

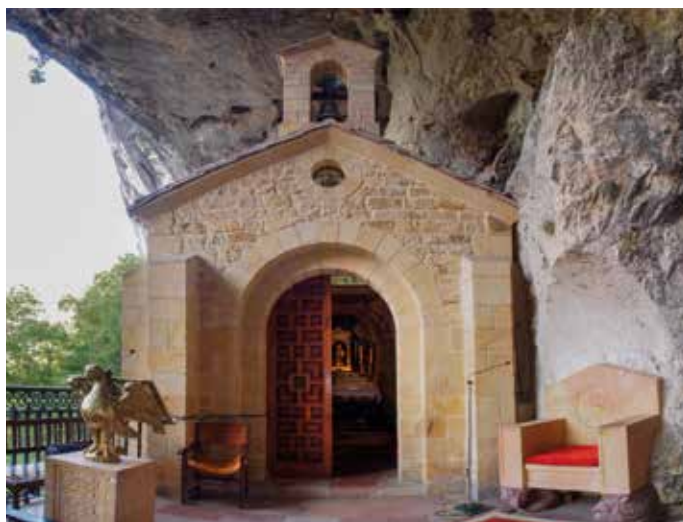
SANTA CUEVA es el espacio central del santuario, donde se encuentra la imagen de la Virgen de Covadonga. Su acceso se realiza a través de un túnel horadado en la roca, para, en el espacio donde se encuentra La Santina, colgarse sobre una gran pared vertical desde la que vierte en forma de cascada el río Mestas, conocida popularmente como El Chorrón. Esta es la imagen más icónica y reproducida del santuario.



Leones a la entrada del camino.
Lions at the entrance of the road.

Capilla de la Santa Cueva.
Chapel of the Holy Cave.

Panorámica de la basílica y su entorno.
Overview of the basilica and its surroundings.



FUENTE DE LOS SIETE CAÑOS, también conocida como la Fuente del Matrimonio, pues —en una clara pervivencia de los ritos ancestrales en torno al agua—, según la tradición asturiana, “La Virgen de Covadonga / Tiene una fuente muy clara / La niña que de ella bebe / Dentro del año se casa”. Se encuentra a los pies de la Santa Cueva y a la vereda del estanque en el que remansa la cascada de El Chorrón. Existe la costumbre de arrojar monedas al estanque que se encuentra al pie de la cueva mientras se pide un deseo.

BASÍLICA DE SANTA MARÍA LA MAYOR DE COVADONGA, construida con bloques de caliza rosada, su imagen destaca en la distancia sobre el verde que domina todo el paisaje. Culminada su edificación en 1901, este monumental templo de inspiración neorrománica acoge los grandes actos litúrgicos del santuario y es uno de los edificios principales del Real Sitio de Covadonga. El espacio que recorre el exterior de su ábside es un magnífico mirador sobre el Parque del Príncipe.

PARQUE DEL PRÍNCIPE, situado precisamente a los pies de la basílica se encuentra este asombroso espacio dominado por el bosque atlántico que sigue el discurrir del agua del río Covadonga. En su curso nos encontramos con fuentes, puentes y cascadas;



La Fuente de los Siete Caños es también conocida como la Fuente del Matrimonio. Se encuentra a los pies de la Santa Cueva. Según una canción popular de la región, la mujer que beba de sus aguas se casará en un año.

The 'Fuente de los Siete Caños', also known as the 'Fuente del Matrimonio' (the Fountain of Marriage), is located below the Santa Cueva. According to a popular song from the region, the woman who drinks from its waters is destined to get married in one year.

But this year also marks the anniversaries of the canonical coronation of the Virgin of Covadonga and the coronation of Pelagius and the foundation of the Kingdom of Asturias 1300 years ago.

It is because of this triple celebration that we recommend you visit Covadonga this year, as there will be many events and activities taking place that will make this already beautiful town even more astonishing: a place full of history, symbolism and unbelievable landscapes.

THE REPELAO. The *Repelao* (which comes from joining the words “King Pelagius”, *Rey Pelayo* in Spanish) is the gateway to the Sanctuary of Covadonga. The legend says that this is the place where Pelagius became king of Asturias 1300 years ago. In order to commemorate this event, an obelisk crowned with Asturias’ Victory Cross was erected in the 19th Century. From here, you can also witness the old railroad station where the train that carried pilgrims to the sanctuary ended its route, which remained active until the first half of the 20th Century.

THE SANTA CUEVA (THE HOLY CAVE). This is the sanctuary’s main area and the place where the image of the Virgin of Covadonga (or as *La Santina*) is located. The area is accessed through a tunnel carved from rock. Once inside it, you can witness the wonderful river Mestas which has turned into a waterfall – commonly referred to as *El Chorrón* – falling over the cave’s wall. This is the sanctuary’s most iconic and reproduced image.

THE FUENTE DE LOS SIETE CAÑOS. Also known as the Fuente del Matrimonio (the Fountain of Marriage), it is a remnant of Asturias’





Campanona, decorada con escenas de la Divina Comedia. Campanona, decorated with scenes from the Divine Comedy.



Basilica Santa María la Real.



Imagen de la Santina en la cueva.
Image of the Santina in the cave.

además de edificaciones de alto valor histórico-artístico, como el antiguo Mesón de Peregrinos, construido en 1763.

MIRADOR DE LA REINA. A medio camino entre el santuario y los Lagos de Covadonga se encuentra el que es uno de los miradores más espectaculares de toda España. Desde este punto se dominan las cumbres que van descendiendo hasta llegar a contemplar el mar Cantábrico.

LAGOS DE COVADONGA: Dos lagos de origen glaciar coronan el ascenso de la pendiente y sinuosa carretera que parte del santuario. La estampa de los picos que los circundan reflejados en sus calmas aguas es absolutamente incomparable. Los dos lagos –Enol y Ercina– son dos auténticos iconos del Parque Nacional de Picos de Europa y también dos clásicos de la Vuelta Ciclista a España, que cuenta con algunos de sus más memorables finales de etapa en este lugar.

MINAS DE BUFERRERA. A unos 200 metros de distancia del lago de la Ercina se encuentra este espacio minero, hoy inactivo y plenamente integrado en el paisaje, que estuvo activo desde mediados del siglo XIX. Como testimonio del mismo se encuentran vías, vagonetas y galerías que nos remiten al pasado del parque nacional.

AULA DEL REINO DE ASTURIAS. Aunque no se encuentra en Covadonga, sino en Cangas de Onís, una visita a este centro es obligada para conocer el alcance de los acontecimientos históricos cuyo punto de partida fue Covadonga. Situado en la antigua iglesia de Cangas de Onís, un edificio cuyas partes más antiguas datan del siglo XV, alberga un aula de interpretación dedicada al Reino de Asturias en el que es posible hacer un recorrido por la historia de la monarquía asturiana, deteniéndose especialmente en los reyes que tuvieron su corte en Cangas de Onís. El abundante material audiovisual, maquetas virtuales, paneles y varias actividades interactivas nos permiten comprender qué supuso la monarquía asturiana en la historia de España.

Covadonga no se agota en estos rincones, sino que está repleto de lugares llenos de emoción, ya sea histórica, paisajística o espiritual: desde la estatua del Rey Pelayo a las puertas de la basílica, los grandiosos leones que flanquean el estanque de la Santa Cueva, el museo de Covadonga, el mirador de los Canónigos, la Campanona o la colegiata, el mirador del Príncipe... un enclave único e irrepetible que celebra su Año Jubilar Mariano hasta el próximo 8 de septiembre.



Santina con la Basílica al fondo. Santina with the Basilica in the background.





ancestral water rites. According to a popular song from the region, the woman who drinks from its waters is destined to get married in one year (*"La Virgen de Covadonga / Tiene una fuente muy clara / La niña que de ella bebe / Dentro del año se casa"*). It is located right next to the pond formed by the river Mestas' waterfall, below the Santa Cueva. Tradition says that if you throw a coin into the pond your wish will come true.

THE BASÍLICA DE SANTA MARÍA LA MAYOR DE COVADONGA. Surrounded by the forest's green landscape, its pinkish colours make it very easy to spot from the distance. Built with limestone blocks back in 1901, this impressive Neo-Romanesque temple is used for the sanctuary's most important public worship acts. It is also one of the main buildings of the complex known as *Real Sitio de Covadonga*. Its apse's exterior offers some magnificent views of the *Parque del Príncipe*.

THE PARQUE DEL PRÍNCIPE. Located right next to the basilica, this incredible Atlantic forest follows the River Covadonga's waters. Here, not only do we find beautiful fountains, bridges, and waterfalls; but various buildings

of highly artistical and cultural value as well (such as the old *Mesón de Peregrinos*, which dates back to the year 1763).

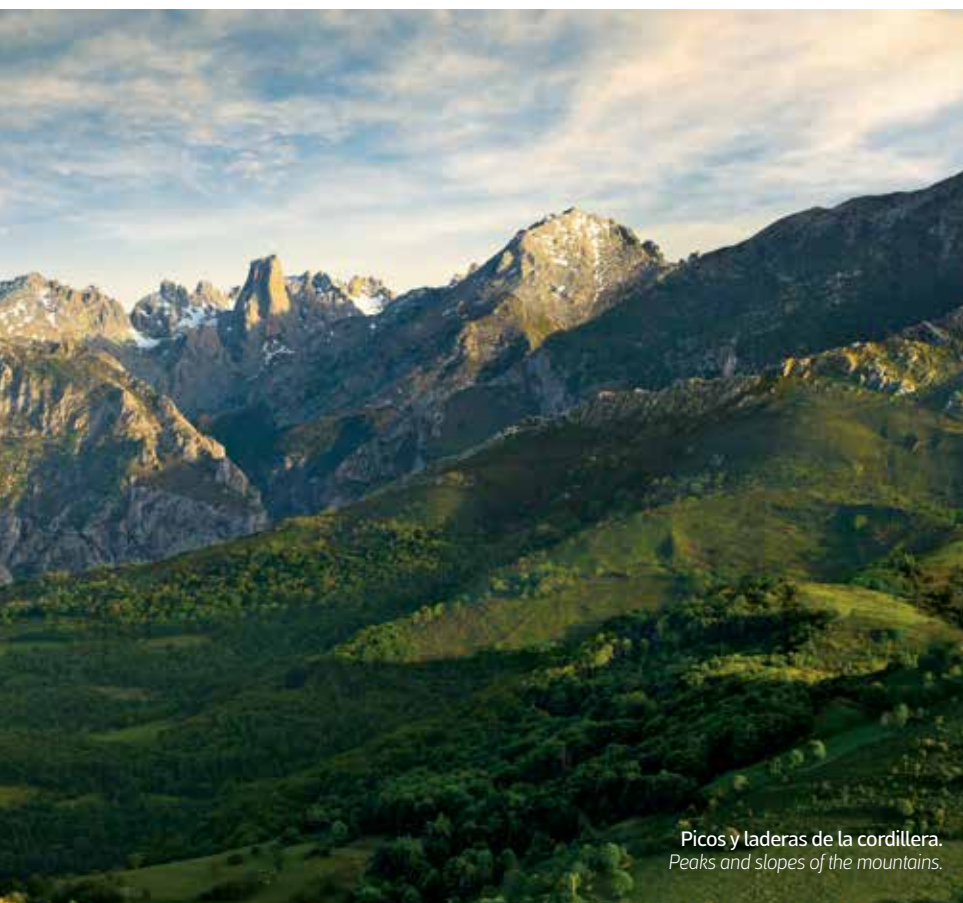
THE MIRADOR DE LA REINA (THE QUEEN'S VIEWPOINT). Between the sanctuary and the lakes of Covadonga, we find one of Spain's most spectacular viewpoints. From here, you can see everything: from the peaks and mountains crowning the region to the Cantabrian sea's waters.

THE LAGOS DE COVADONGA (THE LAKES OF COVADONGA). Following the winding and sloping road, starting at the sanctuary, we find two glacial lakes, the waters of which reflect the peaks of the mountains surrounding the area: an unparalleled, unmatched image. The two lakes – Enol and Ercina – are the two most famous locations of the Picos de Europa National Park. They are also well-known due to their presence in the *Vuelta Ciclista España*, Spain's most famous cycling race, with some of its most memorable final stages of the competition taking place here.

THE MINAS DE BUFERRERA. Just 200 meters away from the Ercina lake we find this no longer active 19th Century mining area, which is fully integrated into the landscape. The many railroads, wagons and galleries remind us of this National Park's past.

THE AULA DEL REINO DE ASTURIAS. Though this is not located in Covadonga itself (but rather at Cangas de Onís), we strongly recommend paying a visit to this interpretation centre in order to discover how important the many historical events which started in Covadonga actually were. Located inside the old Cangas de Onís church (a building dating back to the 15th Century), it has a room dedicated to the Kingdom of Asturias' history and the region's various monarchs, especially to those who had their court in Cangas de Onís. With plenty of videos, models, panels and interactive materials and activities, this is the perfect place to learn about the importance of the Asturian monarchy and its influence on Spain's history.

But Covadonga has much more to offer than these wonderful locations. It is filled with small places that are full of excitement, history, spirituality and beauty: King Pelagius' statue, the basilica's gates, the splendid lions flanking the Holy Cave's pond, the village's museum, the *mirador de los Canónigos* and *mirador del Príncipe* viewpoints, the Campanona or the Colegiata buildings... All of which make for an incredible and unique travel destination. Come and visit Covadonga in the year that the region celebrates the Marian Jubilee Year, a celebration which lasts until September the 8th.



Picos y laderas de la cordillera.
Peaks and slopes of the mountains.



Turín recuerda a uno de sus hijos ilustres, Camillo Benso, Conde de Cavour, con una gran estatua en el centro de la plaza Carlo Emanuele II. Esa misma estatua la vio infinidad de veces el sardo Emilio Gramsci, pues durante años vivió en la buhardilla de un edificio con fachada a esa misma plaza. Además de periodista, pedagogo, filósofo y profesor, Gramsci fue el político que junto a Amadeo Bordiga fundó en 1921 el Partido Comunista italiano.

Desde 1957 también se recuerda en la ciudad al cofundador del PCI, aunque esta vez de modo más discreto, únicamente con un pequeño cartel esculpido en piedra en la entrada del edificio donde vivió. Desde finales de 2014, otros dos carteles también lucen en la fachada: el de NH Collection, que designa a los hoteles más selectos de esa cadena y el de Preferred Hotels & Resorts, una organización fundada hace 50 años que agrupa a una serie de establecimientos que cumplen una serie de requisitos de alta calidad.

Y es que la que fue la casa de Gramsci es actualmente el hotel Piazza Carlina, un establecimiento de 160 cálidas habitaciones y suites, como la Antonelliana, que aprovecha la forma abuhardillada de la última planta de un edificio del siglo XVII, situado en una de las zonas más agradables, elegantes y céntricas de la ciudad, casi al lado del río Po, eterno protagonista de muchos crucigramas.

La nueva propiedad ha aprovechado muy bien un patio interior, que ahora es el centro de todas las actividades e instalaciones comunes del hotel, y también ha ajardinado y acondicionado los terrados de la casa, convirtiéndolos en zonas muy atractivas desde donde se deleitarse de las vistas de los terrados y edificios más altos de Turín, además de poder deleitarse con las colinas que rodean a la capital del Piamonte, una de las “grandes tapadas” de Italia, eclipsada injustamente por otras ciudades, y que merece una visita.

NH Collection Piazza Carlina The old Gramsci's Manor



📍 15, Piazza Carlo Emanuele II, 10123 Torino - Italy

Web: www.nh-collection.com/Piazza-Carlina

E-mail: nhcollectionpiazzacarlina@nh-hotels.com



The city of Torino pays homage to one of its most illustrious citizens, Camillo Benso, Count of Cavour, with an enormous statue located right in the centre of the Carlo Emanuele II square. That same statue was seen an infinite number of times by Sardinian Emilio Gramsci, who spent years living in the attic of a building in that square. Not only was Gramsci a devoted journalist, pedagogue, philosopher and professor, but also a notorious politician who founded the Italian Communist Party alongside Amadeo Bordiga back in 1921.

Gramsci is also celebrated in the city – though more discretely – with a small sculpted sign on the entrance of the manor he lived in. Since 2014, two other signs are also located in this building's façade: NH Collection (which designates the hotel chain's most luxurious establishments) and Preferred Hotels & Resorts (an organisation founded 50 years ago that gathers establishments meeting high-quality standards).

The reason behind this is that Gramsci's house is now the Piazza Carlina

Hotel, with over 160 comfortable rooms and suites such as the *Antonelliana*, located in the attic of this 17th century building. The hotel is located in one of the city centre's nicest and most elegant areas, right next to the well-known Po river.

The manor's new owners have made good use of its courtyard, which is now the centre of all the hotel's activities and facilities. The building's rooftop was turned into a garden, a place where people can take advantage of the view of Torino's roofs and tall buildings, as well as the many hills and mountains surrounding Piedmont's capital: Italy's secret jewel, often eclipsed by other cities but nevertheless well worth paying a visit.

Semana Santa de Lorca

**Una Pasión
Diferente**

Asómate a la Historia



Manos de seda

Silk hands



La Semana Santa de Lorca es fiesta de Interés Turístico Internacional y cuenta con 12 piezas catalogadas como Bienes de Interés Cultural ligadas a este festejo religioso. Pero frente a lo que cabía esperar, no se trata de tallas o rica orfebrería, sino de paños bordados.

Lorca's Holy Week has received Spain's prestigious International Tourist Interest honour, with 12 of the objects used in this religious festivity having been declared of cultural significance. But rather than astonishing wood statues or precious metal craftwork, what stands out the most is the city's famous embroidery art.

En Lorca todo es blanco o azul. Nada tiene que ver esto con el paisaje, las artes decorativas tradicionales o con clubes de fútbol. Desde que por avatares de la historia, a mitad del siglo XIX, se empezasen a representar grupos escénicos de pasajes bíblicos como parte de las procesiones de Semana Santa, las dos principales cofradías de la ciudad compiten por destacar la una sobre la otra. Son la Hermandad de Labradores y M.I. Cabildo de Nra. Sra. la Virgen de la Amargura. O dicho de otra forma, el Paso Azul y el Paso Blanco, respectivamente. Esta rivalidad, que no conlleva concurso o premio alguno, parece buscar, de manera infructuosa, que los de la cofradía contraria acepten la superioridad de los otros, y lo que en realidad logra es una leal competencia que sirve, año tras año, de acicate para unos y otros. El terreno de disputa se vertebra cada año, y desde hace más de 150, durante las procesiones de Semana Santa. En las primeras décadas de este duelo (1850-80), la competencia —no exenta de cierta coordinación para que el hilo narrativo de las escenas vivientes tuviera sentido— se basaba

en la búsqueda de la espectacularidad de los temas elegidos, en el número de personas involucradas y en la grandiosidad de la puesta en escena. Se fueron incorporando caballos, carros, elementos escenográficos y carrozas figurativas cada vez más grandes y de marcado carácter exótico, propio de las épocas y escenarios descritos en los pasajes bíblicos. De forma pareja, el ornamento se iba enriqueciendo y el bordado clásico erudito, en oro y plata, fue ganando espacio sobre prendas, palios y mantos.

EL COLOR DE LORCA

La entrada del color vino de la mano del hilo de seda y del apogeo de los mantones de Manila a finales del siglo XIX. Las posibilidades que la gama cromática infinita ofrecía al interés por lo figurativo de los desfiles bíblicos eran inmensas. Al principio fueron unos tímidos primeros pasos que llevaron a reproducir bustos escultóricos o dotar de un mayor color a los bordados en oro. Pero en las primeras décadas del siglo XX, gracias a la creatividad de los directores artísticos de ambos grupos, hubo una explosión de color. Las decoraciones comple-



mentarias empezaron a incluir complejos motivos florales y los elementos principales pasaron a ser retratos, figuras completas e incluso grupos de personas. Las fuentes de inspiración eran diversas: ilustraciones famosas, pintura religiosa e incluso fotografías de actualidad adaptadas y dotadas de color para casar con la imagen a representar. En definitiva, era un nuevo e inmenso campo de duelos (y creatividad) para blancos y azules.

Francisco Cayuela (azul) y Emilio Felices (blanco) hoy son personajes nombrados con respeto, cuentan con calles en su honor y probablemente sean las personas, aún en este siglo, más populares de Lorca. A comienzos de la pasada centuria eran los directores artísticos que dieron el gran cambio al bordado de la ciudad murciana. Introdujeron nuevas ideas y técnicas de bordado, como el “punto corto” de Felices y el “punto de matiz” de Cayuela, que permitían llevar a cabo un uso del color y del volumen de la forma para lograr un aspecto realista con las sedas. Con formación y profesión artística, ellos y sus continuadores diseñaban conjuntos de una complejidad asombrosa que luego las bordadoras plasmaban sobre linos y terciopelos. Durante años, las mujeres ocupaban cientos de horas con cada pieza de sus cofradías. Hoy, ya profesionalizadas, alrededor de unas quince artesanas trabajan en cada uno de los talleres.

Gracias a la creatividad de los sucesivos directores artísticos y a los cientos de manos de anónimas bordadoras lorquinas, la ciudad cuenta con un patrimonio cultural de inmenso volumen. El justo empeño de azules y blancos por poner en valor estas piezas ha llevado a la creación de sendos museos, en los que se pueden contemplar las impresionantes colecciones que atesoran. Tanto el Mass como el muBla—modernos nombres para estas propuestas museísticas no menos modernas— cuentan con miles de visitas anuales y son, por derecho propio, uno de los principales intereses turísticos de Lorca. Son piezas que, a pesar de su antigüedad y valor, solo se pueden ver fuera de las vitrinas cuando por Semana Santa vuelven a enlucir y vestir, pasos, carrozas y personas, demostrando así que se trata de un arte muy vivo.



Chiqui, con 87 años, es la decana de las bordadoras.

Chiqui, at 87, is the dean of the embroiderers.

In Lorca, everything is either white or blue. But we are not talking about the landscape, the colours of the buildings, or the uniforms of the city's football teams. Since the middle of the 19th Century, and due to the vicissitudes of the city's history, Lorca's two main confraternities compete during Holy Week to outshine each other in the staging of various biblical passages. The confraternities names are the *Hermandad de Labradores* and the *Archicofradía de Nuestra Señora del Rosario*, but they are better known as the Paso Azul (the Blue Parade) and the Paso Blanco (the White Parade).

This rivalry has no award or contest behind it: it is solely based on a desire to show who's best (something neither of which have ever actually proved). This feud has encouraged the two organisations to go one step further year after year. And for more than 150 years, their battleground has been the Holy Week's parades.

During the first decades of this rivalry (1850-1880), the two confraternities competed to see which one could organise the most spectacular, most numerous staging (though they coordinated to give a cohesive narrative thread to the representations). Horses, chariots, scenography elements and exotic floats depicting scenes from the Bible started being thrown into the mix. Meanwhile, costumes and classic gold and silver embroidery art started to gain prominence over tarps, cloaks and other pieces of clothing.

LORCA'S COLOURS

Colour came into play with the introduction of silk and the increase in popularity of Malina shawls at the end of the 19th Century. This offered an infinite variety of colours to these biblical parades. At first,



Miguel García Peñarubia, actual director artístico del Paso Azul.
Miguel García Peñarubia, current artistic director of Paso Azul.



Estilo mosaico o un retrato de Cleopatra, todo es posible para las agujas lorquinas.
Mosaic style or a portrait of Cleopatra, everything is possible for Lorca needles.



Los nazarenos de Lorca son todo un espectáculo. The Nazarenos of Lorca are a spectacle.

colour was scarce, with painted busts and slightly more colourful gold embroidery. But during the first decades of the 20th Century, and due to the creativeness of both confraternities' artistic directors, there was an explosion of colour. The embroidery artwork started to include complex floral motives and portraits, images and even groups of people became the parade's main attraction. The inspiration for these came from various sources: from famous religious illustrations and paintings to contemporary photographs adapted and filled with colour to represent the biblical scenes. This brought a whole new level of depth and creativity to this competition.

Francisco Cayuela (from the Blues) and Emilio Felices (from the Whites) are the most respected, most notorious sons of this city, with streets named after them. They were the artistic directors who introduced this big change in Lorca's embroidery art: new ideas and techniques such as the Felices' short row knitting or Cayuelas' precise knitting patterns which allowed for a new use of colour and volume and a more realistic usage of silk. These well-trained professionals (as well as their successors) designed incredibly complex artwork which was later made into linen and velvet. For many years, women were responsible of this task, spending hundreds of hours on it. Nowadays, there are over fifteen professional craftswomen in the city's workshops.

It is because of the work of the various artistic directors and the hundreds of anonymous people working in the city's embroidery workshops throughout the ages that Lorca possesses such an incredibly large cultural heritage. Thanks to the conservation effort and determination of both the Whites and Blues, museums showing these various embroidery pieces have been created. Both the MASS Museum (*Museo Azul de la Semana Santa*) and the MUBBLS Museum (*Museo de Bordados del Paso Blanco*) – modern names for modern museums – are Lorca's main tourist attractions, receiving hundreds of visitors every year. Artwork that, even though its historical and artistic value, can only be seen out of these museums during Holy Week, when they are used to decorate the various chariots and parades. An old art which is still very much alive.

PARA SABER MÁS / FURTHER INFORMATION

► Museo muBla del Paso Blanco / Museum muBla del Paso Blanco's website: www.mublla.org ► **MASS** museoazul.com ► Para coordinar una escapada a Lorca y conocer mas sobre la ciudad puedes visitar www.lorcaturismo.es. Visit www.lorcaturismo.es to plan your trip and discover more about this wonderful city ► En esta web encontrarás una agenda de actividades y eventos muy útil lorcatallerdeltiempo.es / Check [www.lorcatallerdeltiempo.es](http://lorcatallerdeltiempo.es)! It has a very useful calendar with all the events and activities taking place in the city..

ESTUDIO SAVAGE

DISEÑO 360° | 360° DESIGN



Adrián Salvador y Lucas Zaragosí son Estudio Savage. Un equipo multidisciplinar sin límites de creatividad que aplica el diseño a marcas, mobiliario y moda, para sus propios proyectos y para terceros. Desde Valencia, poniendo en valor las producciones a pequeña escala, involucran la artesanía con una perspectiva contemporánea. Unos creyentes de la belleza, sin excepciones, como la de la salvaje naturaleza de la que toman su nombre.

FOTOGRAFÍA / PICTURE: JARDÍN BOTÁNICO DE LA UNIVERSIDAD DE VALENCIA.



SU LUGAR / THEIR FAVOURITE LOCATION

EL JARDÍN BOTÁNICO DE VALENCIA.

"Es el lugar perfecto para escaparte y desconectar". Valencia's Botanical Garden. "It is the perfect place to lose yourself and chill out."

Adrián Salvador and Lucas Zaragosí are Estudio Savage: a multidisciplinary creative team that creates branding, interior design and fashion for themselves and others. All the way from the city of Valencia, their small-scale production allows them to get involved in traditional craftsmanship but from a contemporary perspective. They firmly believe in the concept of beauty – without exception – and the savagery of nature, which gave them their striking name.

SU UNIFORME/ THEIR UNIFORM

UNA MOCHILA. "Por ejemplo la de microfibra que hemos diseñamos en Estudio Savage". A backpack. "For instance, the microfibre bag we designed ourselves here at Estudio Savage."



SU OBJETO/ THEIR BEST CREATION

EL SOFÁ MODULAR "NUMERAL" PARA CÁRMENES. Diseñado por Ramón Arnau y Mariola Reyna (miembros de Savage), «nada en él está pensado al azar, sus brazos nos abrazan invitándonos a devolver el abrazo.»

The modular sofa *Numeral* for Cármenes. Designed by Ramón Arnau and Mariola Reyna (members of Estudio Savage). "Nothing in it is designed at random. Its arms embrace us and invite us to return the hug."



SU ÚLTIMA CREACIÓN / THEIR LATEST CREATION

LA COLECCIÓN NUPCIAL "LA NOVIA QUE QUIERE BAILAR". Su primera colección nupcial esconde bajo la aparente sencillez toda una revolución: "Expresar que el día de tu boda ir guapa es importante pero divertirse es imprescindible". The bridal collection *A bride who wants to dance*. Estudio Savage's first bridal collection is both simple and revolutionary: "It emphasises how important it is to have fun on your wedding day without leaving aside the importance of looking good."

SU IMAGINARIO / THEIR IMAGINARY

Del diálogo entre un artista internacional y un bolso surge ONESIXONE, la marca para la que Adrián es director creativo. En su último trabajo con Kelly Beeman lo que más le ha gustado ha sido "dejar a un lado la faceta de director creativo y convertirse en su asistente para ayudarla a encontrar la mejor forma de adaptar su obra a la piel". El bolso *Girls and Chairs* lo confirma. Project ONESIXONE, in which Adrián serves as the Creative Director, is the result of the dialogue between international artists and bags. During his last collaboration with Kelly Beeman, the thing he enjoyed the most was "stepping aside from his creative duties to become her assistant, helping her to adapt her work into fabric." The bag *Girls and Chairs* is the best proof.



DESCUBRE ESTA PRIMAVERA LO MEJOR DE GUADALAJARA POR CINCO EUROS



Desde la Semana
Santa, hasta
su excepcional
patrimonio, sin
olvidar su alta
gastronomía, todo
invita al disfrute de
sus visitantes

www.guadalajara.es

**Oficina de Gestión
Turística Municipal**

Glorieta de la
Aviación Militar Española
949 887 099
turismo@aytoguadalajara.es

Es sin duda una de las grandes sorpresas de nuestra geografía española, ubicada a tan solo media hora de Madrid. Una de las mejores formas de conocerla es uniéndose a las excelentes visitas turísticas guiadas que parten desde la Oficina de Gestión Turística Municipal todos los fines de semana, y festivos, a las 11,30h., por tan solo cinco euros.

Durante los meses de primavera se dan cita dos acontecimientos de gran interés: la Semana Santa, de Interés Turístico Regional, donde confluyen arte, tradición y religiosidad, intensa y sobria a partes iguales, o el Maratón de Cuentos, un festival de narración oral para todos los públicos que se celebra durante el mes de junio en el Patio de los Leones.

La gastronomía es también un excelente reclamo para visitar Guadalajara y disfrutar de una amplia selección de propuestas culinarias. Platos tradicionales comparten escenario con una cocina cada vez más creativa que trata de reinventar el recetario más clásico. Carnes de la tierra asadas lentamente al horno de leña, el postre estrella de la capital "los bizcochos borrachos" o la miel de la Alcarria, son solo algunos de

los productos que se pueden degustar.

Uno de los eventos de referencia para el paladar son los Secretos Gastronómicos, que se celebran en el mes de abril. En ellos, los fogones más representativos del panorama hostelero ofrecen menús confeccionados para la ocasión a partir de las mejores materias primas y productos de temporada. Todo ello por un precio igual de succulento.

PERO GUADALAJARA ES MUCHO MÁS

El emblemático Palacio del Infantado, residencia de la poderosa y acaudalada familia Mendoza; un Salón Chino de té decorado con papel de arroz; la obra manierista por excelencia, que encierra tras sus muros la historia de uno de los alcarreños más universales; la Capilla de Luis de Lucena; la Cripta de San Francisco, diseñada a semejanza de la de los Reyes en El Escorial o el Panteón de la duquesa de Sevillano, uno de los ejemplos más notables de arquitectura del siglo XIX, son solo parte del singular y excepcional legado que conocer y disfrutar durante la estancia en la ciudad.



IBERIA PLUS

Muy pronto
convertir tus
Avios en vuelos
será más fácil
que nunca

Con el nuevo buscador de Iberia Plus, canjear tus Avios por vuelos directos será mucho más fácil.



¿Tienes un viaje ya pensado?

Comprueba en **tiempo real** las **plazas disponibles** por vuelo para usar tus Avios.



¿Prefieres que te demos ideas?

Encontrarás **sugerencias de viaje personalizadas** para tu saldo de Avios, en función de la zona a la que quieres volar y la fecha.



Y disponible desde tu móvil, tu tablet o tu ordenador.

Muy pronto podrás encontrarlo en tu área de cliente en Iberia.com accediendo a "Calculadora de Avios".

Este mes con Iberia Regional Air Nostrum, es más barato volar con Avios.

50%
dto. en Avios

Air Nostrum:
Para vuelos hasta el
30 de abril a/desde

Bilbao-Valencia
Sevilla-Valencia
Bilbao-Santiago de Compostela
Bilbao-Vigo
Málaga-Valencia

¿Aún no eres de Iberia Plus?

Entra en Iberia.com, consulta condiciones, y disfruta de todas estas ventajas.



Mascarillas faciales

Facial Masks

■ Las mascarillas prometen tratar en profundidad alguno de los problemas que afectan a nuestro rostro, ya sea una limpieza profunda, una hidratación, dar luminosidad, cerrar poros, quitar códigos de barras, patas de gallo, etcétera. Lo que sí es cierto es que nos proporcionan una buena excusa para regalarnos algo de tiempo a nosotras mismas, dejando a un lado niños, teléfonos, ordenadores o cualquier otro aparato que nos impida relajarnos al menos durante media hora y disfrutar del aroma y efectos de las cremas y aceites esenciales que contienen, haciendo que nos sintamos en un spa sin salir de casa. ■ It doesn't matter if it is deep cleansing, moisturising, brightening, closing pores or removing wrinkles, facial masks promise to offer solutions to some of the problems that affect our facial skin. Face masks are the perfect excuse to leave aside children, phones, computers and anything preventing us from relaxing for half an hour or so whilst enjoying the smell and effect these creams and essential oils produce. Feel like you are at a spa without leaving your house.



1

LUMINOSIDAD

LUMINOSITY

Pearl Brightening Mask de **The Skin**

Lounge, una mascarilla perfecta para pieles apagadas a las que aporta una buena dosis de luminosidad. Contiene ácido hialurónico, extractos naturales de té verde y arándano. Tiene efecto calmante y aporta luminosidad a la piel. **Precio:** 3,99€. A la venta en **Miin Cosmetics**. The Skin Lounge's Pearl Brightening Mask. This mask is perfect for brightening dull and fatigued skin. It is formulated with hyaluronic acid, natural extracts of green tea and lowbush blueberry. Thanks to its calming effect, your skin will look brighter. **Price:** € 3,99. Sold in **Miin Cosmetics**



2

STARSKIN PRO

MICRO FILLER MASK PACK

Tratamiento antiedad que combina los efectos profesionales de las infiltraciones de ácido hialurónico, con los efectos nutritivos de una mascarilla facial. **Precio:** 32,45€ en

lookfantastic.es This anti-aging treatment combines the professional effects of the hyaluronic acid infiltrations with the nurturing effects of facial masks. **Price:** € 32,45. Sold in **lookfantastic.es**



3

INSTANT DETOX DE CAUDALIE

CAUDALIE'S INSTANT DETOX

Con arcilla roja y orujo de uva natural, consigue eliminar las impurezas y tratar el daño de los radicales libres, reduciendo al máximo los poros y consiguiendo una tez refinada y brillante. **Precio:** 32,45€. With pink clay and natural grape marc, this gel cream works by removing impurities and treating free-radical damage, tightening pores for a more refined, brighter skin. **Price:** € 32,45



4

MASCARILLA PARA DORMIR

IBUKI DE SHISEIDO

SHISEIDO IBUKI'S BEAUTY SLEEPING MASK

Contiene una fórmula revitalizante llena de vitaminas C y E y un delicioso aroma de violetas que trabaja durante la noche para dejar un cutis restaurado, radiante y fresco. **Precio:** 42€. This revitalising formula with vitamins C and E and a delicate violet fragrance works while you sleep and leaves you with a radiant, fresh, well-rested skin. **Price:** € 42



5

BRONZING FACE SHEET MASK',

SAINT TROPEZ

Mascarilla facial, que promete broncear la piel sin marcas y regulando tu nivel de bronceado en función del tiempo que mantengas la mascarilla: 5' para un bronceado ligero, 10' para medio y 15' para un bronceado intenso. **Precio:** 12€. This facial mask bronzes your skin without leaving any marks. Depending on your desired shade, you leave the mask on for 5 minutes (for a natural light tan), 10 minutes (for a natural medium tan) or 15 minutes (for a natural deep tan). **Price:** € 12

6

LIP SLEEPING MASK

DE LA NEIGE

LANEIGE'S LIP SLEEPING MASK

Con una suave textura que se adhiere a los labios y enriquecida con vitamina C y antioxidantes, consigue mantener unos labios frescos e hidratados. **Precio:** 20€. Enriched with vitamin C and antioxidants and with a soft, easily adhesive texture, this lip balm refreshes and moisturises your lips. **Price:** € 20



Mesa reservada

Reserved table

Bisbe Gastro Taberna

► Plaza Arzobispo, 6

46003 València

Telf.: 96 392 25 27

Web: bisbegastrotaberna.es



En la coqueta plaza del Arzobispo (una de las más bonitas de Valencia), Juan Carlos Espí, alma máter del restaurante Abadía d'Espí y del que nos ocupa, Bisbe Gastro Taberna, se ha propuesto instaurar el verbo “terracear” como parte del ADN de una ciudad con una luz idónea para comer “al fresco”.

La propuesta se recrea en arroces y en sus célebres “puntas” (la parte más codiciada de la barra de pan) rellenas de morcilla o *esgarat*. Pero es el menú degustación la opción favorita de la clientela. Una representación en seis actos más postre que transita por el mar y la montaña con alegría: buñuelo de ahumados, bollito de cabrales, brocheta de pulpo y langostino, tulipa de corderito lechal y costillas estofadas de recebo.

En el histórico barrio de *La Seu* este rincón gastronómico ofrece una cocina *non stop*: las sobremesas se puedan alargar hasta la caída de la noche, porque la plaza es igual de bella, con la chispeante luz del día que alumbrada por sus farolas, bajo la atenta mirada de la estatua del arzobispo Marcelino.





Located in the *Plaza del Arzobispo* (one of the nicest squares in the city of Valencia), Juan Carlos Espí (founder of the restaurant Abadía d'Espí) has decided to introduce the word *terracing* in the vocabulary of this luminous city's inhabitants with his restaurant Bisbe Gastro Taberna, the perfect place to eat outdoors.

The menu of this establishment consists of a wide variety of rice dishes as well as his celebrated *puntas* (the pointy end of a baguette) filled with black pudding or *esgarra* (a traditional Valencian dish made with red pepper, cod, garlic and olive oil).

But the perfect choice for all customers is without doubt the restaurant's tasting menu, a six-course dinner (plus dessert) with meat and fish dishes: fritters, blue cheese rolls, octopus and prawn skewers, stewed lamb meat, corn and cereal fed pork ribs and more...

Right in the historical quarter known as *La Seu*, this small restaurant offers food all day, with some people staying until nightfall to enjoy the beautiful *Plaza del Arzobispo* (both under the sunlight and during nighttime, when the streetlamps fill the square with light), always under archbishop Marcelino statue's watchful eyes.



RESTAURANTE ABADÍA D'ESPI VALENCIA

Plaza del Arzobispo, 5
46003 Valencia

Tel.: +34 963 512 077

■ Está situado en pleno corazón histórico de Valencia, en la plaza del Arzobispo, un emplazamiento perfecto para disfrutar de un paseo por el barrio del Carmen y finalizarlo con una buena comida o cena en este magnífico local. Su cocina es de mercado, tradicional, en la que conviven recetas del sur de España con otras más propias del Mediterráneo. En la carta se ofertan ensaladas, "fideadas", arroces (todos melosos), pescados, carnes y suculentos postres. Famosos son sus hatillos de langostino y queso fresco, la torta hojaldrada de perdiz escabechada con bechamel de hortalizas o el solomillo de avestruz con virutas de verduras tostadas. La propuesta enológica es amplia, bien elegida e ilustrada con las etiquetas de los vinos. ■ Restaurant Abadía d'Espí is located in the historical centre of Valencia, in Plaza del Arzobispo, a perfect site to enjoy a stroll around the ancient Barrio del Carem and culminate it with a good lunch or dinner at this wonderful restaurant. It serves traditional, market cuisine, where recipes from the south of Spain are served with typical Mediterranean dishes. The menu offers salads, "fideadas" (thin fideo noodles cooked in a paella pan) rice dishes (all thick syrupy dishes), fish, meat and delicious desserts. Famous for its langoustine hatillos and fresh cheese, pickled partridge pie with vegetable béchamel sauce or ostrich steaks with slivers of toasted vegetables. There is a long, well-chosen, enlightened choice of wines.



HOTEL MIRAMAR VALENCIA

Paseo Neptuno, 32 • Playa de las Arenas •
46011 Valencia Tel.: +34 963 715 142

■ Este coqueto hotel dispone tan solo de 22 habitaciones, todas exteriores y alguna con balcón, divididas en estándar, superior y con magníficas vistas al mar. Un delicioso desayuno en el bufet del Hotel Miramar es el inicio soñado a una estancia especial en la ciudad de Valencia. Si se desea comer o cenar en su bar restaurante se preparan sabrosas delicatessen españolas entre las que destacan tapas, ensaladas, arroces o pescados. Además, su privilegiado emplazamiento en primera línea del paseo marítimo frente al mar Mediterráneo hace que durante la tarde sea perfecto escuchar buena música y saborear los cócteles en el lounge del restaurante

Atuaire, ideal para una reunión informal o para pasar un momento relajado tras su visita a la ciudad o un día de playa. ■ This cosy hotel has only 22 bedrooms, all facing outside and some with balconies, divided into standard, superior and magnificent sea views. A delicious buffet breakfast at Hotel Miramar is a dream start to a special stay in the city of Valencia. If you would like to have lunch or dinner in the restaurant / bar, some tasty Spanish dishes are served, including tapas, salads, rice and fish dishes. In addition, the privileged site on the promenade, overlooking the Mediterranean Sea makes it a perfect place to enjoy good music in the evenings accompanied by cocktails in the lounge of the Atuaire restaurant, ideal for a casual meeting or for spending a relaxing moment after visiting the city or a day on the beach.



LLEIDA

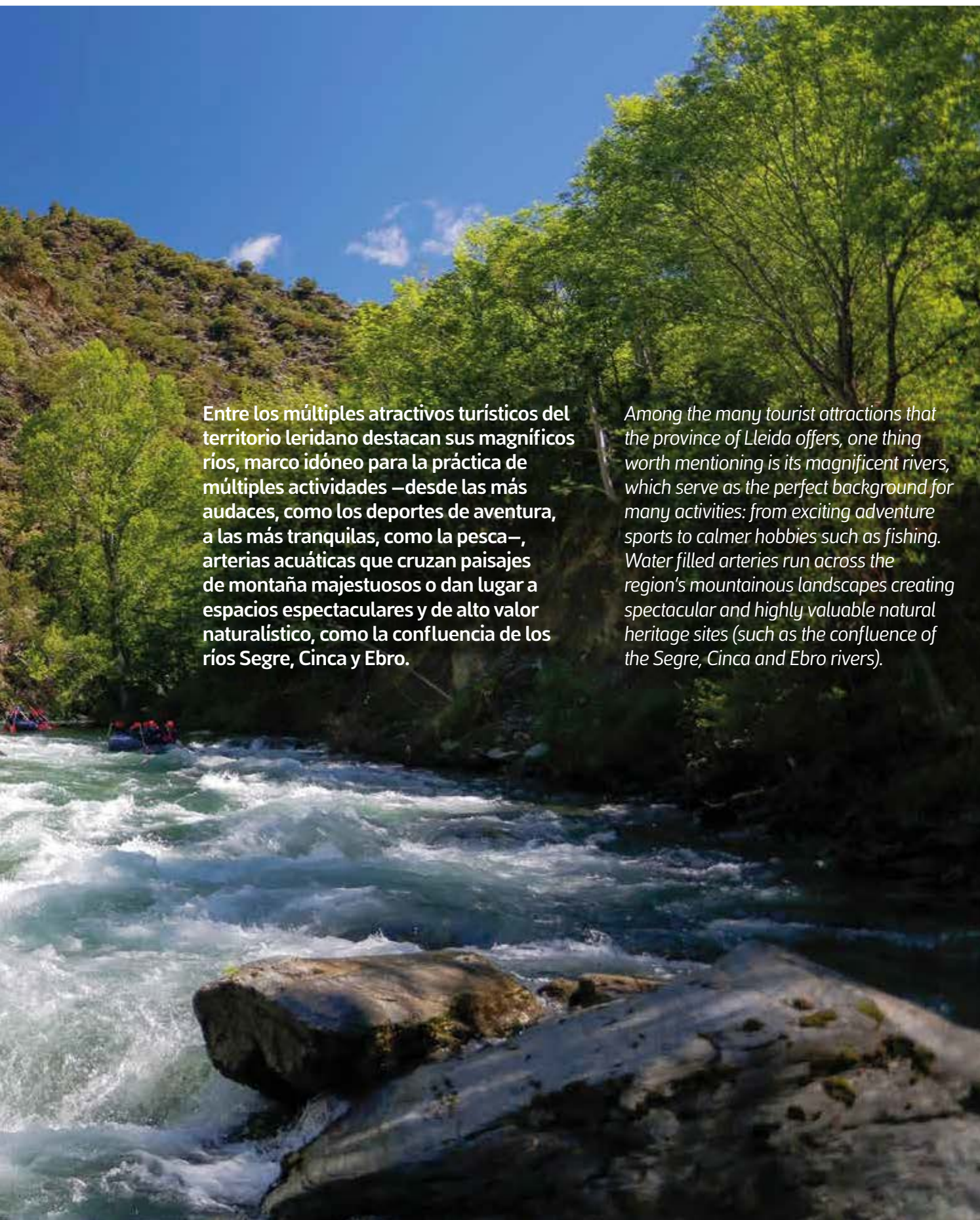
UN RÍO DE EMOCIONES

A RIVER OF EMOTIONS



Entre los múltiples atractivos turísticos del territorio leridano destacan sus magníficos ríos, marco idóneo para la práctica de múltiples actividades —desde las más audaces, como los deportes de aventura, a las más tranquilas, como la pesca—, arterias acuáticas que cruzan paisajes de montaña majestuosos o dan lugar a espacios espectaculares y de alto valor naturalístico, como la confluencia de los ríos Segre, Cinca y Ebro.

Among the many tourist attractions that the province of Lleida offers, one thing worth mentioning is its magnificent rivers, which serve as the perfect background for many activities: from exciting adventure sports to calmer hobbies such as fishing. Water filled arteries run across the region's mountainous landscapes creating spectacular and highly valuable natural heritage sites (such as the confluence of the Segre, Cinca and Ebro rivers).





Piragüismo en Sort. Rally de la Noguera Pallaresa, Pallars Sobirà. FOTO/PHOTO: ORIOL CLAVERA



Los ríos Segre, Garona, Noguera Ribagorçana o Noguera Pallaresa se han consolidado, junto con los pantanos que jalonan sus cauces, como espacios privilegiados para la práctica de más de una veintena de disciplinas de todo tipo. Un pequeño paraíso para los amantes de la naturaleza, tanto para los *fans* de las emociones fuertes como para los que prefieren la tranquilidad y la relajación.

Este año, además, la red fluvial de Lleida ofrece una novedad importante: el río Noguera Pallaresa amplía sus “prestaciones” y tendrá un recorrido sin interrupciones (es decir, sin que haya ningún obstáculo que impida el trayecto, como presas o saltos de agua) de unos 50 kilómetros para la navegabilidad de barcos de *rafting* y *kayak*, entre otras embarcaciones. Se trata del tramo comprendido entre la zona de Escaló (en la comarca del Pallars Sobirà) y la Figuereta de La Pobla de Segur (en el Pallars Jussà).

Igualmente, está prevista una actuación complementaria para el año 2019 que supondrá una prolongación de otros seis kilómetros en la navegabilidad del río, concretamente hasta el embalse de Sant Antoni, en Tremp (el Pallars Jussà). La iniciativa convertirá este tramo del Noguera Pallaresa en uno de los recorridos fluviales de montaña más largos de Europa y afianza el tejido fluvial de Lleida como espacio idóneo para los deportes competitivos y de gran público.



Hidrospeed. Parque Olímpico del Segre. La Seu d'Urgell. Alt Urgell. FOTO/PHOTO: ORIOL CLAVERA

MECA DEL TURISMO ACTIVO

Esta actuación consolida todavía más el turismo activo y los deportes de aventura como uno de los puntales turísticos de la demarcación de Lleida. Los datos hablan por sí solos. Así, tenemos que la temporada de 2017 contó con 230 empresas, distribuidas por las 13 comarcas leridanas, que ofrecieron una cincuenta de actividades de tierra, aire y agua. El *rafting* sigue siendo el producto estrella de este ámbito, y el río Noguera Pallaresa está considerado como uno de los mejores de Europa para practicarlo. Relacionadas también con el agua, las comarcas del Pirineo y del Prepirineo albergan parajes ideales para el descenso de barrancos, el *hidrospeed* o el piragüismo, tanto en su versión de aguas bravas como en la de aguas tranquilas. Otras actividades



Paisaje del Pallars Sobirà con barcos de *rafting*.



Rafing. Parque Olímpico del Segre.
La Seu d'Urgell. Alt Urgell.
FOTO/PHOTO: ORIOL CLAVERA



Rafting. Pallars.



Kayak en el embalse de Cellers. Pallars Jussà.. FOTO/PHOTO: ORIOL CLAVERA

The Segre, Garona, Noguera Ribagorçana and Noguera Pallaresa rivers (alongside the various water reservoirs located in their riverbeds) are the ideal location for doing up to twenty different activities. If you are looking for either excitement or quietness, this small paradise is the perfect spot for nature lovers.

This year, Lleida's fluvial network offers a new, important novelty: the Noguera Pallaresa river now has an obstacle-free 50-kilometer navigable route (that is, no dams, no water jumps). This makes it a very interesting choice for doing activities like rafting or kayaking. This section of the river is located between Escaló (at Pallars Sobirà) and Figuereta de la Pobla de Segur (at Pallars Jussà).

Not only that, an extension of the river's navigable course of up to 6 kilometres (that is, until the Sant Antoni Reservoir located in Pallars Jussà) will take place in 2019. This will become one of Europe's largest mountainous navigable routes, further proof of Lleida's status as an adventure sport travel destination.

A MECCA FOR ACTIVE TOURISM

This extension of the river's navigable course helps to consolidate Lleida as a prominent adventure tourism spot. The numbers speak for themselves: last year, over 230 businesses offering up to fifty activities were present in the region's 13 districts. Rafting is still the most practiced activity in the area, and the Noguera Pallaresa river is one of Europe's best places to do it. The Pyrenean and Prepyrenean regions are also interesting choices to do water sports such as rappelling, hydrospeed, or canoeing (in both calm and turbulent waters). Calmer activities, such as water-skiing or kayaking, are also offered in these regions.

The Cellers, Rialk and Sant Llorenç reservoirs, the Olympic Park's Rafting Parc in La Seu d'Urgell, Gimenezells' 2Llacs Adventure Centre and the Pla de la Font are other interesting spots where visitors can practice these activities.

But Lleida is also a great place for sport lovers. This region's mountainous terrain is perfect for trekking and biking, offering various routes, facilities and services. Climbing, quad biking and horse riding are some of the more interesting options.

Finally, thrill-seekers out there can try air sports such as paragliding, hang-gliding and flying in aircraft, helicopters, paramotors and hot-air balloons at Ager (at the foot of the Montsec Mountains) and the Organyà Valleys.

La demarcación de Lleida cuenta con tres de las nueve marcas turísticas del conjunto de Cataluña, como son “Tierras de Lleida”, “Pirineos” y “Val d’Aran”.

The region includes three of Catalonia’s tourist brands: Terra de Lleida, Pirineos and Val d’Aran.

acuáticas en aguas tranquilas con gran demanda son el esquí acuático, el kayak o las canoas.

Así, los embalses de Cellers, Rialb y Sant Llorenç de Montgai, el Rafting Parc (el Parque Olímpico de La Seu d’Urgell) y el Centro de Aventura 2Llacs de Gimenells y Pla de la Font son los principales parajes recomendados para la práctica de los deportes de agua.

Por lo que respecta a los deportes de tierra, Lleida se ha convertido en una de las mecas de la práctica del *trekking*-senderismo y la bicicleta todo terreno (BTT), tanto por la gran cantidad de kilómetros de caminos señalizados como por las instalaciones y servicios que ofrece; en este apartado también encontramos, entre otras opciones, la escalada, las excursiones en *quad* o la hípica.

Los amantes de las emociones fuertes pueden decantarse por los deportes aéreos, siendo los espacios idóneos para practicarlos Àger, al pie de la sierra del Montsec, y los valles de Organyà. Hablamos de actividades tan emocionantes como el parapente y el ala delta —las más demandadas—, los vuelos biplaza y en helicóptero, el paromotor o el globo.

DESTINO VACACIONAL PREFERENTE

La demarcación de Lleida, situada en una ubicación geográfica privilegiada entre Barcelona y Madrid y compartiendo frontera con Francia y Andorra, cuenta con tres de las nueve marcas turísticas del conjunto de Cataluña, como son “Tierras de Lleida”, “Pirineos” y “Val d’Aran”.

Los cautivadores paisajes leridanos permiten disfrutar durante todo el año de un entorno natural único, complementado por un patrimonio cultural y artístico de primer orden (con las iglesias románicas de la Vall de Boí, Patrimonio de la Humanidad, como uno de sus principales exponentes), el encanto de unos pueblos que mantienen vivas tradiciones ancestrales, una gastronomía



Barranc d’Estaroh. Barranquismo al Pallars Sobirà. FOTO/PHOTO: ORIOL CLAVERA

mía de calidad basada en productos de la tierra, y la autenticidad y amabilidad de sus gentes.

Asimismo, Lleida es un destino bien conocido para los turistas que buscan disfrutar al máximo de los deportes blancos (con una de las mejores ofertas de nieve de todo el país, gracias a sus 11 estaciones de esquí), y constituye una opción perfecta para pasar unas vacaciones con amigos o familiares.

En el ámbito de la naturaleza, el visitante tiene a su alcance espacios naturales de ensueño como el Parque Nacional de Aigüestortes i Estany de Sant Maurici —el único parque nacional de Cataluña—, los parques naturales del Alt Pirineu y el Cadí-Moixeró, la Reserva Natural de caza del Boumort, el desfiladero de Mont-rebei o el lago de Ivars y Vila-sana.

También relacionado con la naturaleza, celestial en este caso, tenemos una instalación formidable desde el punto de vista turístico y pedagógico: el Centro de Observación del Universo del Montsec (COU). Situado en el Montsec, este espacio ha sido reconocido como Reserva y Destino Turístico Starlight, certificaciones que lo acreditan como uno de los lugares del mundo en que mejor se pueden ver las estrellas.



BTT en el Montsec de la mano de Zenith Aventura. Vall d’Àger, La Noguera. FOTO/PHOTO: ORIOL CLAVERA



BTT por la Segarra.

FOTO/PHOTO: ORIOL CLAVERA

Escalada a la Vall d'Àger. Montsec. La Noguera.

FOTO/PHOTO: ORIOL CLAVERA

LLEIDA, A PREFERRED HOLIDAY DESTINATION

Located between Barcelona and Madrid and bordering with France and Andorra, the region includes three of Catalonia's tourist brands: Tierra de Lleida, Pirineos and Val d'Aran.

Lleida's breathtaking landscapes allow visitors to enjoy a unique natural environment every day of the year. Not only that, the region's incredible cultural and artistic heritage (such as the Vall de Boí's Romanesque churches, which were declared World Heritage Sites), charming villages, ancestral traditions, high quality traditional gastronomy and friendly and authentic people are further reasons to visit this wonderful region.

Lleida is also a well-established travel destination for snow sport enthusiasts, with up to 11 ski resorts which are considered the best in the country. The perfect choice for a holiday with your family or friends.

Visitors can also enjoy various dreamlike natural spaces and green areas such as the Aigüestortes i Estany de Sant Maurici National Park (the only National Park in the Catalonia region), the Alt Pirineu and Cadí-Moixeró Natural Parks, the Boumort Nature Game Reserve, the Mont-Rebei gorge or the Ivars y Vila-Sana lake.

Montsec's formidable Universe Observation Centre (COU) is another reason to visit Lleida. It is a certified Starlight Reserve and Tourist Destination, which guarantees excellent night-sky contemplation quality.



Propuestas culturales

Cultural Suggestions

Marzo/March 2018

VALENCIA

LES FILLES DE ILLIGHADAD

06/03/2018

► Sala 16 Toneladas

Son tres mujeres de un pueblecito de Niger llamado Illighadad y están modernizando, revolucionando y actualizando la canción folklórica rural con sus instrumentos y sus canciones. Sin renunciar a la música tuareg, estas hijas del desierto caminan por los límites de la psicodelia y el *avant rock* al tiempo que desestructuran cualquier concepción occidental del folk.



All the way from the small town of Illighadad, in Niger, these three daughters of the desert are revolutionising rural folk music with their instruments and sound. Walking among the limits of psychedelia and experimental rock without leaving their Tuareg musical roots behind, these women are deconstructing the western concept of folk music.



MADRID

PANTOMIMA FULL

02/03/2018 Y 10/03/2018

► Teatro Cofidis Alcázar

Con sus vídeos de menos de un minuto se han convertido en un fenómeno en las redes sociales. Pantomina Full son Alberto Casado y Rober Bodegas, un magnífico dúo cómico que se ríe de los estereotipos, de los comportamientos cotidianos absurdos y de los posturesos, con la mezcla perfecta de ironía y gamberrismo y con la dosis necesaria de irreverencia.

Their one-minute videos have made them a true social media phenomenon. They are Alberto Casado and Rober Bodegas, a wonderful comedic duo that laughs at stereotypes, daily life behaviors and posing. A perfect blend of irony and vandalism and a very much needed dose of irreverence.



©DUANE MICHALS

GRANADA

DUANE MICHALS

Hasta/Until 01/04/2018

► Centro José Guerrero

Al fotógrafo estadounidense Duane Michals no le interesa ni la verdad ni documentar los hechos. Sus obras buscan el encuentro con otras disciplinas creativas como la poesía o la pintura. Su rechazo a los límites le ha llevado a intervenir con textos sus copias positivadas. Esta muestra hace un recorrido histórico por su influyente trabajo, renovador de la fotografía reciente.

Rather than telling the truth or documenting facts, American photographer Duane Michals is instead interested in combining his work with other creative disciplines such as poetry or painting. He rejects limits and because of this has incorporated texts into his pictures. This exhibition serves as a review of his influent and innovative career.

PAMPLONA

SMOKING ROOM

24/03/2018

► Teatro Gayarre

Primero fue una estupenda película que diseccionaba las relaciones laborales y humanas a partir de la prohibición, en una empresa, de fumar dentro de sus oficinas. Ahora es una obra de teatro con un reparto de lujo formado por Manolo Solo, Manuel Morón, Secún de la Rosa, Miki Esparbé, Edu Soto y Pepe Ocio, y con las mismas intenciones que el *film* original.

What began as a wonderful film that studied labour and human relations with the prohibition of a company to smoke inside its offices as a background, is now a play with a stellar cast including Manolo Solo, Manuel Morón, Secún de la Rosa, Miki Esparbé, Edu Soto and Pepe Ocio. A perfect retelling of the original film's themes.

SEVILLA

ROBERT CAPA EN COLOR

ROBERT CAPA IN COLOUR

Hasta/Until 13/05/2018

► CaixaForum Sevilla

El color entró en las fotografías de Robert Capa cuando ya gozaba de prestigio internacional por sus instantáneas en blanco y negro. Como si quisiera separar ambas opciones, enfocó el color a retratar escenas hedonistas que acabarían en revistas femeninas o de viajes, frente a la dureza de la guerra que había captado con el blanco y negro.

Robert Capa's black and white photographs had previously gained international recognition, but he has now started to focus on the use of colour to capture hedonist scenes that would eventually end up in both





© ROBERT CAPA/INTERNATIONAL CENTER OF PHOTOGRAPHY/MAGNUM PHOTOS

travel and women's magazines, as if he wanted to separate its use from the harshness of his black and white war pictures.

BARCELONA BOB DYLAN

30-31/03/2018

► Gran Teatre del Liceu

La de este año es, posiblemente, la edición más potente del ciclo GuitarBCN. A lo largo de los seis meses por los que se extiende su programación aparecen nombres como Ringo Starr, Future Islands, Angel Olsen o Noa. Pero por encima de todo el cartel brillan con luz propia las dos fechas del primer músico Premio Nobel, Bob Dylan.

This year's GuitarBCN Fest is possibly the best one yet, with artists such as Ringo Starr, Future Islands, Angel Olsen and Noa appearing on its line-up. But on top of these, there is the name of the first ever musician awarded a Nobel Prize: Bob Dylan.

VALENCIA JOAN MIRÓ, ORDEN Y DESORDEN *JOAN MIRÓ, ORDER AND DISORDER*

Hasta el 17/06/2018

► IVAM

Este año se cumplen 35 años de la muerte del genial Joan Miró. Su obra sigue ajena a ese paso del tiempo y permanece tan viva y libre como cuando se creó. Precisamente, esa sana indisciplina es el eje sobre el que se articula esta exposición que nos devuelve al Miró en conflicto permanente con el orden artístico y cultural.

This year marks the 35th anniversary of Miró's death. Nowadays, his work is still as relevant, alive and free as it was back then. It is his lack of discipline that serves as the cornerstone of this exhibition, showing Miró's constant conflict with cultural and artistic correctness.



Nuestra estantería *Our Shelves*



Una vida prestada *A Life On Loan*

Berta Vías Mahou / Editorial Lumen

Vivian Maier fue una fotógrafa anónima que murió pobre y nunca supo que su obra acabó alcanzando precios estratosféricos cuando fue descubierta. Vías Mahou fabula sobre su vida sin intención de derribar los misterios que le envolvieron, pero con la cercanía necesaria para pensar que hasta hemos oído el clic de su cámara.

Vivian Maier was an anonymous photographer who died poor and never knew that her work would end up priceless once it was discovered. Author Vías Mahou narrates her life with a style that does not attempt to bring light into the mysteries surrounding her, but rather to make the reader feel as if they are there.



Spanish Moog

Alfonso Santisteban / Adarce Records

Adarce Records sigue buceando en las cubetas discográficas españolas de los años 60 y 70 para reeditar sabrosos vinilos que nos harán más felices. Es el turno del gran Santisteban y un álbum publicado en 1975 por el sello italiano CAM. Grooves, soul castizo, funk sideral y prohibido estarse quietos.

Adarce Records continue to dive into the 60s and 70s Spanish music scene to relaunch some incredible vinyls that will make music lovers very happy. This time, it is turn of the great musician Santisteban and his 1975 album from the Italian record company CAM. Groove, soul and funk music that will make it impossible to stand still.



¡Que se le van las vitaminas! *Don't let it lose the vitamins!*

Deborah García Bello / Paidós

¿Se pierden las vitaminas si no se bebe el zumo recién exprimido? ¿El azúcar moreno es más sano que el blanco? ¿Es peligroso calentar la comida en el microondas? La autora arroja luz sobre estos y otros mitos a partir de experiencias cotidianas y siempre argumentado con base científica.

Does a fresh juice lose its vitamins if you don't drink it fast enough? Is brown sugar healthier than white sugar? Is it dangerous to heat food in a microwave? Deborah García Bello talks about these and many other myths from everyday life with scientific explanations.



Britannia, Norge y Dannebrog Trío real

El pago de 16 libras esterlinas, unos 18 euros, permite a cualquier ciudadano visitar con detalle el icónico yate **Britannia**, antiguo barco de recreo y representación de Isabel Alejandra María Windsor o Isabel II del Reino Unido. Desde que fue retirado del servicio en 1997, tras algo más de medio siglo navegando, este buque de 126 metros de eslora se ha convertido en un lucrativo negocio turístico y también en cotizado espacio para organización de eventos, presentaciones o cenas privadas en el puerto de Leith, Edimburgo, a menos de 100 kilómetros de los antiguos astilleros John Brown & Company donde fue construido.

En las mismas gradas de esa factoría, hoy cerrada, también nacieron varios de los transatlánticos más importantes de la historia, como el *Lusitania*, o tres reinas de la Cunard: el *Queen Mary*, el *Queen Elizabeth* y el *Queen Elizabeth 2*.

El *Britannia* fue estrenado por Jorge VI, cuya esposa, Isabel Bowes-Lyon, fue una de las personas encargadas de su decoración. Además de los muchos viajes oficiales y de ocio de la actual reina, esta prestó el yate para las travesías que con motivo de sus respectivas bodas realizaron su hermana Margarita y tres de sus cuatro hijos: Ana, Carlos y Andrés. Cuatro lunas de miel en compañía de 217 tripulantes que terminaron en otros tantos divorcios.

En Noruega, el rey Harald V es propietario del **Norge**, un estilizado buque de 80 metros regalado por los ciudadanos a su abuelo, Haakon VII, en 1947. No era un yate nuevo, sino que tenía una interesante historia detrás como el *MY Philante*, barco de recreo desde 1937 de un magnate inglés, Thomas Sopwith, que entre otros negocios estuvo al frente de una importante empresa minera en Linares, Jaén, fue un pionero de la aviación, llegó a presidir la Hawker Siddeley Aircraft Company, y también fue un gran regatista. Su yate fue requisado por la marina británica durante la Segunda Guerra Mundial y posteriormente fue reformado y pasó a ser ya propiedad de Christian Frederik Carl Georg Valdemar Axel, príncipe danés que al quedar disponi-

126 metros
de eslora del
Britannia.
126 meters length
of the *Britannia*.



ble el trono de Noruega se hizo con él en 1905.

El *Norge* suele pasar los inviernos amarrado en el puerto de Oslo, con una tripulación de 20 personas dedicadas a su cuidado de manera permanente. A partir de mayo, con la mejora de las condiciones meteorológicas, el yate se activa, ampliándose la dotación hasta los 54 marineros y oficiales, todos ellos miembros de la Armada Real de Noruega, institución encargada de su operación, mantenimiento y coste.

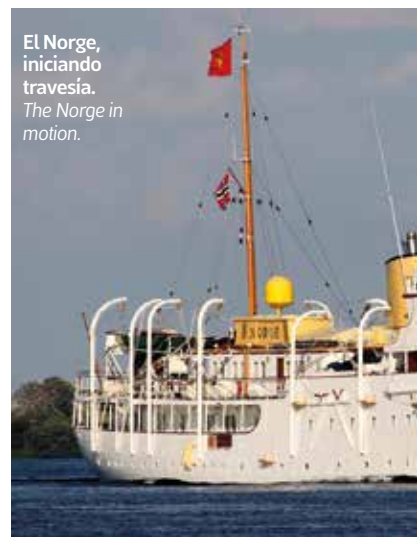
En Dinamarca, el **Dannebrog**, que es el nombre de la bandera nacional, tiene prácticamente la misma eslora que el yate real noruego y un diseño muy similar. Sin embargo, este es algo más antiguo, pues fue botado en 1931 y, al contrario que los dos anteriores, nacidos en Reino Unido, este fue construido en unos astilleros de Copenhague. Fue disfrutado inicialmente por Christian X y Alejandrina de Mecklemburgo-Schwerin, que además de monarcas de Dinamarca han sido los únicos reyes de Islandia en la historia, un territorio al que viajaron precisamente a bordo de esta embarcación.

Tras la pausa de la Segunda Guerra Mundial, el *Dannebrog* volvió a ser yate real a disposición de Federico IX e Ingrid de Suecia, y desde 1972 es el barco de Margarita II.

Durante su larga historia, ha recorrido más de 340.000 millas náuticas en el Mediterráneo, Atlántico y Caribe. También ha hecho escala en todos los puertos del país y los de sus actuales dependencias: Groenlandia e Islas Faroe. La Marina Real Danesa otorga al yate el numeral A450, al estar bajo su responsabilidad, por lo que le otorga un presupuesto anual para su operación y una dotación de 52 personas cuando el barco está plenamente operativo.



El *Dannebrog* en el muelle.
The Dannebrog on the dock.



El *Norge*, iniciando travesía.
The Norge in motion.



Inicia travesía el Dannebrog. The Dannebrog starts cruising.



Britannia, Norge and Dannebrog: A Royal Trio

For just £16 (€18), you can visit the iconic yacht known as the **Britannia**, an old pleasure vessel and a representation of Elizabeth Alexandra Mary Windsor herself, better known as Elizabeth II, Queen of the United Kingdom. Since it was retired from service back in 1997, after more than 50 years of crossing the seas, this 126-meter long ship has become a very lucrative tourist attraction, but also a very expensive space used for events, presentations and private dinners. It is located in Leith harbour, Edinburgh, just less than 100 kilometres away from John Brown & Company, the place where it was originally built. In fact, some of the most important ships in history were also built in this now closed shipyard, including the Lusitania and the three Cunard queens: Queen Mary, Queen Elizabeth and Queen Elizabeth 2.

The ship was first used by King George VI and his wife Elizabeth Bowes-Lyon, who was also in charge of the vessel's decoration.

Apart from the Queen's various official and leisure trips, other members of the British royal family have used it as well, including Margaret, the Queen's sister and three of Elizabeth II's

children: Anne, Charles and Andrew. The ship has also hosted four honeymoons alongside 217 passengers (some of which ended up with a divorce!).

In Norway, King Harald V owns the **Norge**, an 80-meter slender ship given by the citizens of Norway to his grandfather, Haakon VII, in 1947. This wasn't a new vessel, but rather a refurbished version of the MY Philante, a pleasure boat with a very peculiar history behind it. It was first owned by English businessman Thomas Sopwith, who bought it in 1937. Among many other businesses, Sopwith had a mining company in Linares, Jaén (Spain) and served as president of the Hawker Siddeley Aircraft Company, making him a pioneer in the aviation industry. He was also a great boat racer. His ship was captured by the Royal Navy during World War II and later refurbished and then given to Danish prince Christian Frederik Carl Georg Valdemar Axel (a.k.a., Haakon VII), who had become king of Norway in 1905.

The Norge usually spends the winter in Oslo, with a 20-member crew taking care of it. From May, when the weather improves, the ship's personnel increases up to 54 crewmembers and officials, all from the Royal Norwegian Navy, the institution responsible for the ship's operations and maintenance.

All the way from Denmark, the **Dannebrog** (named after the country's national flag) shares the length and overall design of the Norge but is nevertheless different: it is older (it was first launched in 1931) and unlike the other two ships mentioned earlier, it wasn't built in the UK, but rather in Copenhagen. It was first used by King Christian X and his wife Alexandrine of Mecklenburg-Schwerin, who were not only king and queen of Denmark but also the first and only monarchs in the history of Iceland, a country they visited on board this ship.

After a brief hiatus in its use during World War II, it served as the official vessel of King Frederick IX and his wife Ingrid of Sweden. Since 1972, it has been used by Queen Margrethe II.

During its long history, it has sailed over 340,000 nautical miles on the Mediterranean, the Atlantic and the Caribbean. It has visited all the country's ports and Denmark's two autonomous territories: Greenland and the Faroe Islands.

The Royal Danish Navy has given the yacht the number A450, providing it with an annual budget and up to 52 crewmembers whenever it is operational.

BMW X2

Esencia coupé Esencia coupé

La X se ha convertido en algo vital para BMW. Una letra bajo la cual la firma alemana muestra su cara más campera a lo largo de una amplia diversidad de propuestas. Y entre ellas, las acompañadas de números pares vienen a reflejar el innato carácter deportivo de BMW. Así pues, el nuevo X2 se incorpora a la gama SUV más dinámica de la marca, de la que ya formaban parte otras variantes de mayor tamaño como los X4 y X6.

Una apariencia y enfoque de lo más sport que viene reflejado de manera clara en una estética de marcado carácter coupé. En materia dinámica, el X2 hace honor a la reputación que acompaña a todo BMW con un comportamiento de lo más destacado. Y para los más exigentes, se ofrece un avanzado esquema de suspensión deportiva M, de serie en los nuevos acabados M Sport y M Sport X. El usuario también puede elegir entre las variantes de tracción delantera sDrive y las de tracción a las cuatro ruedas xDrive.

La gama de motorizaciones se compone de cuatro alternativas repartidas en versiones gasolina y diésel a partes iguales. Las dos primeras son las sDrive18i y xDrive 2.0i de 140 y 192 CV, respectivamente. La oferta diésel recae en los 18d de 150 CV, en versiones de dos y cuatro ruedas motrices, y el xDrive 20d de 190 CV.



BMW X2 SUV compacto *SUV compacto*

Longitud/Length: 4,36 metros

Motores/Engines: 2 Gasolina/2 Diésel
2 Petrol engine/2 Diesel engines

Potencia/Length: 140-192 CV/PS

Cambio/Gearbox: Manual /Automático.
Manual/Automatic

Tracción/Drive: Delantera / Front-wheel

Maletero/Boot Capacity: 470/1.355 l

Versiónes/Versions:
sDrive, xDrive, M Sport, M Sport X

Precios/Initial Price: 35.050 euros

The X has become vital for BMW. Under this letter, the German car manufacturer has developed its own range of diverse crossover vehicles. And among them, those accompanied by even numbers reflect BMW's innate sporting character. The new X2 has added to the brand's most dynamic SUV range, which already includes other larger variants like the X4 and the X6.

The sporty character is perfectly reflected in the car's distinct coupé aesthetic. And speaking about dynamism, the X2 lives up to the company's excellent performance reputation. And for the more demanding customer, the new M Sport and M Sport X versions come with an advanced M sport suspension. Users can also choose between Front-Wheel sDrive and Four-wheel xDrive.

The car engine options consist of two petrol engines (the 140 PS sDrive 18i and the 192 PS xDrive 2.0i) and two diesel engines (the 150 PS 18d – both with two- and four-wheel drive – and the 190 PS xDrive 20d). Customers can also choose between manual and automatic double clutch gearbox.



SSANGYONG REXTON

Hegemonía todo terreno / SUV Hegemony

El segmento del todo terreno se ha convertido en el gran protagonista del mercado de la automoción. La totalidad de las marcas del sector se han decantado por una moda que ha calado hondo entre los usuarios europeos. Una tendencia a la que muchos se han sumado pero en la que otros cuentan con una más que contrastada experiencia. SsangYong es una de estas firmas "clásicas" del mercado *off-road*. No en vano, el constructor asiático puede presumir de ser de los pocos que existen cuya gama está especializada únicamente en el segmento de los todo terreno.

Y una clara muestra de la consolidada trayectoria de la firma coreana es el Rexton. Ya en su cuarta generación el Rexton se presenta como uno de los pilares básicos de la gama SsangYong en el Viejo Continente. Un protagonismo que ahora adquiere una mayor relevancia con una actualización a todos los niveles.

A nivel estético, el nuevo Rexton muestra de manera clara las últimas tendencias de diseño de SsangYong, con una imagen más moderna y de contundente presencia que viene a confirmar el salto de calidad dado por la marca. Asimismo, el Rexton ha ganado en tamaño para situarse en 4,85 metros de largo. Esta ganancia de longitud ha repercutido de manera directa en un habitáculo ahora disponible en configuraciones de 5 o 7 plazas.

La gama inicial del Rexton cuenta con una única motorización diésel de 2.2 litros de cilindrada y 181 CV de potencia. Este propulsor se puede combinar tanto con una caja manual de 6 velocidades como con un cambio automático de 7 marchas, así como con tracción delantera o a las cuatro ruedas, con reductora incluida. Tres niveles de acabado, perfectamente equipados en materia de seguridad, conectividad y sistemas de ayuda a la conducción, acaban de redondear un catálogo ya a la venta desde 27.500 euros.



► El nuevo Rexton presenta como principal novedad la posibilidad de contar con siete plazas en su habitáculo. *The new Rexton's main feature is that it seats up to 7 people.*



► La seguridad activa del Rexton gana muchos enteros con la incorporación de diversas soluciones de ayuda a la conducción. *Rexton's active security system has improved a lot thanks to the introduction of various driving assistance features.*

SUVs have become a major player in the automobile industry. Almost every car manufacturer has ended up falling for these vehicles that have conquered the European market. But although there might be many newcomers, there are some veterans in the sector as well. SsangYong is one

of them. In fact, the Korean manufacturer should be proud that they are one of the few carmakers that specialise in the development of SUV vehicles.

A clear example of SsangYong's solid background in the development of off-road cars is the now fourth generation Rexton. This is one of SsangYong's most valuable assets in Europe. A car more relevant now than ever before thanks to a comprehensive upgrade.

On an aesthetic level, the new Rexton follows the company's latest design tendencies, with a more modern look and an imposing presence. A step forward from the vehicle's previous generation. It is also larger (4.85 meters long), something that allows it to have up to seven seats.

The Rexton's initial range comes with a single 2.2-litre diesel engine (181 PS) which can be equipped with a 6-speed manual gearbox or a 7-speed automatic gearbox and front or four-wheel drive.

With up to three trim levels and perfectly equipped in terms of safety, connectivity and driving assistance, it is already on the market with an initial price of € 27,500.

SEAT IBIZA TGI

A todo gas
Fast and Furious



La eficiencia y el ahorro se han convertido en dos de las claves sobre las que se mueve en la actualidad la industria del automóvil. Junto a los innovadores sistemas de conectividad que nos permiten mantener nuestros inseparables terminales móviles enlazados al automóvil mientras conducimos, el respeto al medioambiente y la economía de utilización del vehículo han pasado a ser elementos clave en la decisión de compra por parte del usuario.

Precisamente bajo estos tres conceptos ha sido desarrollada la nueva gama TGI de Seat. Frente a las cada vez más numerosas alternativas “electrificadas” que ofrece el mercado, la marca española ha optado por una nueva variante híbrida que permite tanto la utilización del gas natural comprimido (GNC) como de la gasolina.

Para ello, Seat ha trasladado su experiencia en esta tecnología ya utilizada en los compactos León y en los urbanos Mii, a la quinta generación del Ibiza. El utilitario compacto de Seat pasa a engrosar este catálogo de modelos de máxima eficiencia gracias al motor TGI 1.0 de tres cilindros de 90 CV. Una unidad capaz de circular con GNC o gasolina de manera automática y totalmente inapreciable para el conductor.

El funcionamiento es muy sencillo. El propulsor TGI siempre recurre al GNC y solo pasa a la gasolina cuando el anterior combustible se ha agotado. Cuando funciona con GNC ofrece unos niveles de consumo de lo más ajustados frente a las variantes de gasolina y diésel del mismo Ibiza, mostrándose hasta un 45% y un 31% más económico en su uso diario, respectivamente.

Además, la autonomía total del Ibiza TGI puede llegar a rozar los 1.200 kilómetros que le otorgan su depósito de GNC de 13 kilos y el de gasolina de 40 litros de capacidad. Todo ello bajo estrictos estándares de seguridad, incluso superiores a los de los motores de combustión tradicional, y con el añadido de saber que se está a los mandos de uno de los vehículos más eficientes y respetuosos de los que hoy en día se pueden conducir.



Efficiency has become a key element in the current automobile industry. Alongside new connectivity systems linking smartphones to cars; environmentally friendly, fuel saving technologies have become an essential feature that is taken into account when buying a car.

These are the precise concepts that SEAT has developed for its new range of TGI vehicles. It is the complete opposite to the increasingly popular electric cars that are currently in the market, the Spanish carmaker has created a new hybrid vehicle that uses both compressed natural gas (CNG) and petrol.

SEAT has injected its knowledge into hybrid technology (which was already present in its compact vehicle Leon and its urban car Mii) and into its Ibiza's fifth generation.

SEAT's supermini is the latest vehicle from the company and is equipped with a TGI 1.0 three-cylinder engine (90 PS), which works with both CNG and petrol. The engine's fuel consumption is pretty straightforward. The car consumes CNG by default, only resorting to petrol when it has run out of CNG. When compared

to its petrol and diesel counterparts, the new Ibiza consumes respectively between 45% and a 31% less fuel on a daily basis.

Not only that, the combined capacity of the new Ibiza TGI's two fuel tanks (one for 13 kg of CNG and another with a 40-litre capacity for petrol) gives the vehicle a total range of up to 1,200 km. All these things are under strict security standards, even more so than those found in traditional combustion engines. Feel safe whilst driving one of the most efficient, eco-friendly vehicles currently on the market.



DECLARADA DE INTERÉS TURÍSTICO NACIONAL

SEMANA SANTA

HUÉRCAL-OVERA

Tocando el Cielo

*Esta localidad
situada en la cuenca del río Almanzora
cuenta con una de las Semanas Santas más
destacadas de nuestro panorama nacional.*



Semana Santa, tiempo de fervor que marca incluso la idiosincrasia de los propios habitantes de Huércal-Overa. Declarada de Interés Turístico Nacional desde 1983, su escenificación sobrepasa cualquier frontera de la imaginación, ofreciendo una serie de elementos únicos que hacen de ella un bello y armonioso conjunto donde se mezcla arte, historia, tradición y fe.

Durante la semana grande las calles huercaleses engaladas se convierten en museos en los que cientos de horquilleros y costaleros llevan imágenes de gran riqueza, como Salzillo, Castillo Latrucci, Bellver, Prados López y Sánchez Lozano, entre otros.

Morados, Blancos, Negros y Borriquita están ya en la calle mostrando la singularidad de la Semana Santa. Celebración en tierra de fronteras en la que se conjuga la grandiosidad y elegancia malagueña, con la armonía y el orden cartagenero, orfebrería sevillana con bordados en oro y seda de nazarenos, banderas y estandartes lorquinos.



Un hecho diferenciador en sí mismo es la Presentación de Bandas, una cita en la que se dan a conocer las bandas que formarán parte de las procesiones. Huércal-Overa puede presumir de ser uno de los pocos municipios del panorama nacional que cuenta en sus desfiles con bandas militares: los Regulares de Melilla, la Infantería de Marina de Cartagena o la Legión de Viator.

Todo esto y mucho más componen el corazón de nuestra Semana Santa.

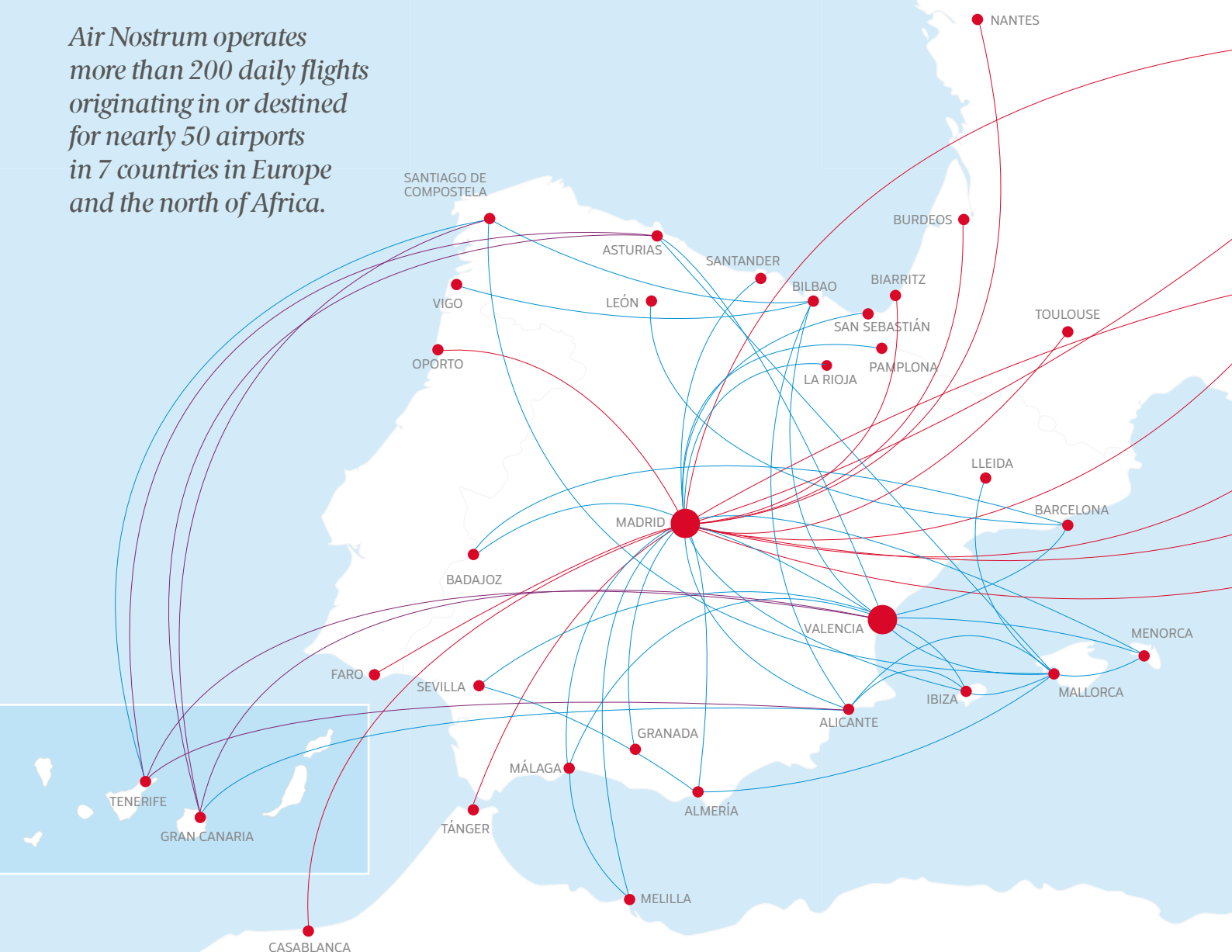
Ven y visítanos.
TE ESPERAMOS!



Destinos *Destinations*

Air Nostrum opera más de 200 vuelos diarios con origen o destino a cerca de 50 aeropuertos en 7 países de Europa y el norte de África.

Air Nostrum operates more than 200 daily flights originating in or destined for nearly 50 airports in 7 countries in Europe and the north of Africa.



— RUTAS NACIONALES / NATIONAL ROUTES
 — RUTAS INTERNACIONALES / INTERNATIONAL ROUTES
 — RUTAS ESPECIALES DE SEMANA SANTA

+INFO SOBRE RESERVAS Y DESTINOS: Serviberia: 901111500 | www.iberia.com

Nuestra flota *Our fleet*



CRJ 1000

Longitud / Overall length: 39,1 m.
Envergadura / Wingspan: 26,1 m
Núm. de asientos / No. of seats: 100
Alcance / Range: 2.761 km



CRJ 900

Longitud / Overall length: 36,4 m
Envergadura / Wingspan: 24,85 m
Núm. de asientos / No. of seats: 90
Alcance / Range: 3.100 km



CRJ 200

Longitud / Overall length: 27 m
Envergadura / Wingspan: 21 m
Núm. de asientos / No. of seats: 50
Alcance / Range: 3.054 km



ATR 72-600

Longitud / Overall length: 27 m
Envergadura / Wingspan: 27 m
Núm. de asientos / No. of seats: 72
Alcance / Range: 1.665 km

Destino del mes *Destination of the month*

TOULOUSE

■ El buen vivir de los tolosanos acoge a quienes visitan esta ciudad francesa famosa por el color del ladrillo y las tejas de sus edificios, y que tiene en la violeta su flor emblemática. Air Nostrum vuela a la ciudad rosa con hasta cuatro frecuencias diarias desde Madrid.



TOULOUSE

■ Come and be welcomed by the citizens of this French city, famous for the colour of its buildings' bricks and tiles and for its emblematic flower, the violet. Air Nostrum travels up to four times a day to the Pink City from Madrid.



Un CRJ 1000, el modelo más numeroso en la flota de Air Nostrum.
A CRJ 1000, Air Nostrum's most common airliner.

Canarias y Baleares, destinos estrella en Semana Santa

The Canary and Balearic Islands, the preferred destinations for this year's Holy Week

En Semana Santa se van a incrementar las posibilidades para volar entre la Península y los archipiélagos balear y canario gracias al aumento de frecuencias y la puesta en marcha de nuevas rutas, que se unen a las ya operadas.

En lo que respecta al archipiélago canario, a Gran Canaria se podrá volar desde Alicante, Asturias, Santiago de Compostela y Valencia. Habrá vuelos a Tenerife desde Alicante, Asturias, Santiago de Compostela y Valencia.

Para viajar a Baleares se dispondrá de vuelos a Ibiza desde Alicante, Madrid, Mallorca y Valencia. Habrá conexión con Menorca desde Madrid, Mallorca y Valencia. Y Mallorca dispondrá de conexiones con Alicante, Almería, Asturias, Ibiza, Lérida, Menorca, Santiago de Compostela y Valencia.

También se refuerzan la operación internacional la última semana de marzo. Se mantienen todos los destinos regulares y se incorporan Casablanca, que hasta ahora operaba Iberia;

Faro, la capital de la regional meridional portuguesa del Algarve; y Biarritz, la cuna europea del surf. Además, se aumenta la oferta en los vuelos a Bolonia, Burdeos, Lyon, Niza, Nantes, Marsella, Tánger, Toulouse y Turín.

Starting the last week of March, Air Nostrum's new flight schedule will increase the number of flights connecting the Peninsula with the Canary and the Balearic Islands, with more frequencies and new routes.

In the case of the Canary Islands, the city of Las Palmas de Gran Canaria will be connected to Alicante, Asturias, Santiago de Compostela and Valencia. Not only that, Tenerife will also be connected by plane to Alicante, Asturias, Santiago de Compostela and Valencia.

The Balearic Islands, on the other hand, will see an increase in the number of flights connecting Ibiza to Alicante, Madrid, Mallorca, and Valencia. Menorca will be connected to Madrid, Mallorca and Valencia. Flights connecting Alicante, Almería, Asturias, Ibiza, Lérida, Menorca, Santiago de Compostela and Valencia to Mallorca will also be available.

As for international flights, besides the regular travel destination that the company already offers, there will be new flights on the last week of March to Casablanca (which used to be operated by Iberia), Faro (the capital of southern Portugal's Algarve region), and Biarritz (Europe's most famous surfing location). Flights to Bologna, Bordeaux, Lyon, Nice, Marseille, Tangier, Toulouse and Torino will be increased as well.

AIR NOSTRUM VUELVE A OPERAR DESDE BURGOS

AIR NOSTRUM OPERATES ONCE AGAIN FROM THE CITY OF BURGOS

■ Air Nostrum vuelve a tener operación regular desde Burgos tres años después de que la compañía interrumpiera su presencia en el aeropuerto de Villafra. El próximo 1 de junio iniciará la operación que va a unir Burgos con Barcelona. La ruta arranca con una tarifa promocional de 49 por trayecto, todo incluido, que estará disponible hasta el 31 de mayo para volar hasta el 31 de agosto. La compañía ofrecerá tres vuelos por semana para conectar Burgos con Barcelona, de forma que facilita estancias de dos días o escapadas vacacionales y culturales de mayor duración en ambos sentidos.

■ Air Nostrum is back operating from Burgos on a regular basis after the company's three year absence from the city's airport. The airline will start connecting Burgos to Barcelona from 1st June. A special offer of €49 per flight (everything included) when travelling up until 31st August will be available to purchase until 31st May. Flights connecting the two cities will be available three times a week, facilitating two-day leisure and cultural trips both to Barcelona and Burgos.

● **Madrid-Menorca, una ruta financiada por el Ministerio de Fomento.** De enero a mayo y de octubre a diciembre de cada año, hasta mayo de 2018, el Ministerio de Fomento financia el servicio de transporte aéreo en esta ruta, por el déficit de explotación de la misma. Las condiciones del servicio responden a la demanda y ofrecen, como mínimo, un viaje diario de ida y vuelta a Madrid, facilitando a los residentes en la isla su acceso a la conectividad internacional que ofrece el aeropuerto de Madrid.

● **Madrid-Menorca: A route funded by Spain's Ministry of Public Works and transport.** Every year up until May 2018, from January to May and from October to December, Spain's Ministry of Public Works and Transport funds the Madrid-Menorca flight route due to its lack of use. Service conditions depend on the flight's demand, offering at the very least one round trip every day, thus allowing the island's residents to enjoy all the international connection Madrid's Airport offers.

DISFRUTA Y DEGUSTA

Tu Semana Santa almeriense:

Procesiones, gastronomía, sol y playas



El Prendimiento realizado por el artista Jesús de Perceval. Foto: Alfredo Felices.

Almería es una tierra rica en diversidad, orgullosa de su espléndido pasado que casa perfectamente con la modernidad más vanguardista que también se percibe por sus calles.



Sepulcro Real e Ilustre Hermandad del Santo Sepulcro y Nuestra Señora de Los Dolores. Foto: Alfredo Felices.

La ciudad tiene grandes atractivos, pero sin duda la Semana Santa, junto a su feria en el mes de agosto, son las protagonistas de atraer un mayor número de turistas y hacen que las calles se engalanen de forma especial. Esta fiesta fue declarada de Interés Turístico Andaluz en 2004, todo un ejemplo de esa tradición arraigada y que continúa viva.

La Semana Santa de Almería ofrece un sinfín de posibilidades; sus calles se llenan de olor a incienso, mientras que sus bares y restaurantes siguen la máxima que les guía durante todo el año: dar al cliente la mejor calidad mientras disfrutan de las procesiones, y cómo no, la naturaleza, el deporte, el cálido sol, una temperatura agradable o las rutas del cine.

Para conocer con más detalle la Semana Santa de Almería hay que remontarse a la cristianización de la ciudad tras la Reconquista de los Reyes Católicos, en el año 1489. Este fue el punto de partida para que el movimiento cofrade y las calles de Almería fueran inseparables. Es todo un espectáculo la ornamentación, imágenes y enseres que adornan y llenan de espectacularidad las vías de Almería en Semana Santa.

Mucho más que procesiones...

La Semana Santa se saborea. Para disfrutar al completo de esta semana es imprescindible degustar la gastronomía de la ciudad en la que lo pequeño se hace grande gracias a sus tapas, que con lo mejor del mar y de la huerta dan el sabor de Almería. Hay miles de variedades, pero en la Semana de Pasión es imprescindible pedir el bacalao en todas sus variantes, los potajes, las acelgas esparagadas (o 'esparagás'), las cazuelas de habas verdes, la sopa moruna, las migas con sus tan famosas uvas o la zaramandoña. Para los amantes del dulce: los pestiños, las torrijas, los roscos de Semana Santa, los buñuelos, la leche frita, los borrachillos y los papajotes.



ALMERÍA
CIUDAD



PABLO GARCÍA

Redactor de *El Independiente* / Journalist at *El Independiente*

Almería, la gran desconocida

Almería, a secret jewel

El aeropuerto está dirección Cabo de Gata, en el término municipal. En tren, seis horas desde Madrid. En coche, algo más con las paradas reglamentarias. En barco solo se llega desde Argelia, Marruecos y Melilla. O en crucero últimamente.

Bienvenidos a Almería capital, una urbe mediana que vive un auge poblacional y no es ni muy andaluza ni muy murciana-valenciana. Hablamos de la *city*, no del Cabo de Gata: donde todavía es posible elegir una batería de tapas de *qualité* con la caña o el mosto (y calidad aquí significa pescado); la ciudad con más horas de sol de Europa, donde casi siempre hace bueno con permiso del viento. Lo aseguro: es una de las mejores ciudades de España para vivir con un sueldo medio decente.

De oeste a este: lo primero, el mítico barrio de La Chanca, con casitas típicas y coloridas que trepan la montaña desde el Puerto; el consistorio almeriense organiza semanalmente visitas (muy recomendables) a esta zona inmortalizada por Juan Goytisolo. Es un área algo degradada y la *tournée* se realiza con agentes municipales. Pruebe en Los Sobrinos el arroz caldoso antes de seguir por Pescadería, otro barrio con algo de menudeo y viviendas desconchadas pero con casas bien hermosas y —imperdonable— restos perdidos de muralla de la Alcazaba.

La fortaleza de la Alcazaba gobierna Almería y fue construida en el siglo X por orden de Abderramán III. Esta mini-Alhambra es la estampa de referencia, rivalizando con el imponente cargadero eifeiliano Cable Inglés.

Bajo la Alcazaba florece una de las mejores barriadas para caminar, la Almedina y sus callejas intrincadas y escarpadas, pintadas de múltiples colores. Esto en los ochenta era una zona marginal y hoy asoma su patita *hipster*, algo palpable al ritmo con que abren nuevas teterías. Hay hasta un club de jazz.

La Almedina es parte del centro histórico, que se propulsó a partir del XIX con un estilo predominantemente neoclasicista e historicista. La zona de tiendas, bares y tapas.

Siguiendo al este, la opción agradable es el Paseo Marítimo, el Beverly Hills almeriense. No hay día de buen tiempo (casi todos) que no esté transitado. La alternativa que nadie coge por el interior es Ciudad Jardín, un proyecto extraterrestre de casas unifamiliares ejecutado en los años cuarenta obra del gran Guillermo Langle, autor de los refugios de la Guerra Civil, que, reabiertos en 2007 tras una importante reforma, son visita obligada.

El periplo termina en el Zapillo, el modesto barrio de pescadores que con el tiempo ha disparado su caché por ser el que tiene toda la playa.

The Airport is in the same direction as Cabo de Gata, inside the municipal area. If you happen to come from Madrid, it will take you around six hours to get here using the train. Even more so by car: Algeria, Morocco and Melilla are the only places from which you can travel by boat. And more recently, on board a cruise.

Welcome to Almería, a middle-sized city currently going through a huge demographic boom. It is neither Andalusian, nor Murcian, nor Valencian. A place where you can still choose between a wide variety of high quality tapas just by ordering a beer (and by quality, I mean fish). This is the city with the most hours of sunshine in Europe. A place where the weather is for the most part excellent (apart from the wind). And I am serious: one of the best cities in Spain if you have a somewhat decent salary.

From west to east, there are plenty of things to see here: first, the mythical La Chanca square, full of colourful, traditional houses extending from the port to the mountain. The city council organises highly recommended guided tours to this area (which was immortalised by Spanish poet and novelist Juan Goytisolo) every week. Because it is a little bit degraded, the *tournée* is made alongside members of the local police. I also recommend that you taste Caldoso rice in Los Sobrinos before entering the Pescadería quarter. Its small and old but has beautiful houses and the remains of the now lost citadel's walls (something unforgivable if you ask me) are some of the most interesting things to see.

The citadel's fortress, built back in the 10th Century by Abd-ar-Rahman III, stands out in the city's landscape. Known as the Alcazaba, this small Alhambra-like fortress is the city's most iconic image, second only to the loading dock commonly referred to as the *Cable Inglés* (the English Cable) which looks like something Gustave Eiffel would have designed himself.

Under the Alcazaba lies one of the city's most interesting quarters: the Almedina, a space full of small, winding and colourful streets. Back in the 80s, this was a slum area. Now, hipsters fill its streets and tea houses. There is even a Jazz club!

The Almedina is part of the city's historical quarter, whose Neoclassical and Historicist buildings date back to the 19th Century. This is the best place to eat, drink and go shopping.

Further east, I encourage you to take a look at the Promenade, Almería's *Beverly Hills*, which is always full of people (that is, as long as the sun is shining!). Another less busy option is Ciudad Jardín, an alien-like housing complex from the 40s created by Guillermo Langle, who also made the city's shelters which were used during the Spanish Civil War. Following comprehensive refurbishment work, this area was re-opened to the general public back in 2007.

Our tour finishes in el Zapillo, the modest fishermen's quarter which is now one of the most valuable locations in the city because of how close it is to the beach.

METHODS OF PAYMENT

We only accept Euro, in small notes up to €20. Credit card payment recommended. We accept Visa, Mastercard and American Express credit cards. A maximum purchase of €100 per card is allowed. We also accept Cheque Gourmet, Sodexo Pass and Ticket Restaurant Spanish issued food vouchers are also accepted. Voucher holders will be responsible for any price difference between the product and voucher value. Should you decide to purchase something once the trolley has passed, please do not hesitate to call a flight attendant. We would apologise, in advance, for any inconvenience caused in the unlikely case of a product being unavailable. Should this happen, our staff will be pleased to suggest an alternative product. The menu photographs include serving suggestions. For any further information regarding purchases please contact us at: atencionclientes@tre3.eu

Service provided by **TRE3**, a Newrest Group Company

MÉTODOS DE PAGO

La divisa aceptada es el Euro. No se admitirán billetes de valor superior a 20€. Se recomienda el pago con tarjeta. Tarjetas de crédito aceptadas: Visa, Mastercard y American Express. Importe máximo de 100€ por tarjeta. Se admite el pago con Cheque Gourmet, Sodexo Pass y Ticket Restaurant (solo cheques emitidos en España). Si el valor de la compra supera al importe del cheque, la diferencia será abonada por el titular. No se devolverá la diferencia en caso de que el valor del cheque sea superior al de la compra. Si desea comprar alguna cosa más tras el desarrollo del servicio, no dude en solicitarlo a nuestro personal de cabina. Si ocasionalmente un producto de los que aparecen en la carta no se encontrara disponible a bordo, la tripulación le sugerirá un producto alternativo. Rogamos disculpe si puntualmente su elección no pudiera ser atendida. Las fotografías de esta carta muestran sugerencias de presentación. Para cualquier información sobre su compra puede dirigirse a: atencionclientes@tre3.eu

Servicio prestado por **TRE3**, compañía de Newrest Group



CK One
100 ml. unisex

30,00€



CK One pocket Edts.
20 ml. unisex

10,00€



Tous l'eau de toilette
30 ml.

16,00€



Dúo bálsamo labial fresa-kiwi
y arándanos acai
Strawberry-kiwi & blueberry-acai
lip balm

10,00€



NEW Reloj Moon
con pulsera
Moon watch
& bracelet

22,00€



Llavero solidario, el total recaudado
se destina íntegramente a proyectos
solidarios de ASF
Solidarity keyring, the total raised
goes entirely to ASF charity projects

5,00€

NEW

Auriculares / headphones MOBI MOUNTAIN

- Bluetooth inalámbrico
- Reproductor de tarjeta micro SD
- Radio FM integrada
- Llamadas manos libres
- Modo cable directo (previsto en el interior)
- Wireless bluetooth
- Micro SD card player
- Built-in FM Radio
- Hands-free calling
- Direct cable mode (included)

50,00€



Batería de viaje / travel charging pack MOBI MOUNTAIN

2.000 mAh de capacidad, cargada y lista para usar. Adaptador para coche con doble puerto USB, conexión USB y cable multi USB para todo tipo de tablets y teléfonos.

2,000 mAh capacity ready to use. A twin USB car adpater, 2 x USB plugs and multi USB charging cable suitable for all tablets & mobile phones.

30,00€



ECLIPSE CROSS

Cross the limits



Presentamos el Eclipse Cross, el nuevo SUV compacto de inspiración deportiva de Mitsubishi.

Único en su especie, el Eclipse Cross combina un diseño impactante con la más avanzada tecnología para ofrecer una increíble experiencia de conducción. Equipado con un motor gasolina de última generación 1.5 Turbo MIVEC de 163 CV, y cambio manual de 6 velocidades o automático INVECS-III de 8 relaciones y levas en el volante, el Eclipse Cross se ha construido bajo los más exigentes estándares de calidad, y está dotado de un espacioso habitáculo multi-configurable. Disponible con tracción delantera o 4WD Super All Wheel Control, el Eclipse Cross ofrece, entre otros muchos elementos: Head Up Display, sistema de conectividad SDA, Touchpad Controller, freno de mano eléctrico, faros bi-LED, cámara 360° y techo panorámico practicable. Olvidate de los límites con el nuevo Eclipse Cross, y disfruta además del compromiso Mitsubishi, con 5 años de garantía y 5 de asistencia.



CO₂: 159 g/km · Consumo 7,0 l/100km



**MITSUBISHI
MOTORS**

Drive your Ambition